

# Учебник персидского языка

## Предисловие

Настоящий учебник является существенной переработкой “Курса персидского языка” (авторы Е.Н.Шарова, Р.Г.Левковская, В.Б.Иванов, издательство Московского университета, 1983 г.). В учебнике в основном сохраняется прежняя, уже апробированная схема подачи материала, разработанная доц. Е.Н.Шаровой. При подготовке книги использовались также иранские учебники для начальной и средней школы, другие учебники персидского и близкородственных языков. Учебник предназначен, прежде всего, для студентов-филологов 1—2-го курсов высших учебных заведений. По сравнению с “Курсом персидского языка” 1983 г. все разделы значительно расширены: добавлен современный страноведческий, грамматический материал и лексический комментарий. Сопоставления персидской грамматики производятся не только с русским языком, но также с таджикским, арабским, английским и дари. Это призвано помочь лицам, овладевшим другими иностранными языками, освоить персидскую грамматику по аналогии. При этом персидский материал излагается более подробно для активного усвоения, а аналогичные проблемы по сопоставляемым языкам — реферативно, для общей ориентации.

Учебник может быть также использован для практического изучения персидского языка в старших классах средней школы, в ВУЗах и как самоучитель. В этом случае сопоставительный материал по другим языкам, может быть безболезненно пропущен, и на него в дальнейшем изложении ссылки не производятся.

Материал учебника подобран таким образом, чтобы после первого года обучения студент был в состоянии продолжать учёбу полностью на персидском языке в одном из иранских университетов или на курсах персидского языка в Иране. С этой целью введены упражнения и тексты, используемые иранскими преподавателями на курсах персидского языка для иностранцев в Университете Аламейе Табатабаи в Тегеране. Эти материалы призваны облегчить вхождение учащегося в организованный иранскими специалистами учебный процесс.

Автор приносит благодарность А.А.Веретенникову, В.В. Мошкало, Ю.А.Рубинчику, А.Акбарипуру, С.Борзу, Р.Реза-заде, К.Н.Хитрику, О.В.Сорокиной, Т.М.Маркиной, Е.Л. Гладковой, М.Панахи, Данешгяру за сделанные замечания и исправления. Отзывы и пожелания можно присылать по адресу: Москва, 103911, ул. Моховая д.11, ИСАА при МГУ, Кафедра иранской филологии.

Электронная почта: [iranorus@online.ru](mailto:iranorus@online.ru); Интернет: [www.iaas.msu.ru](http://www.iaas.msu.ru);

Факс: (095) 203-36-47

## Принятые сокращения

- арабск.* — арабский
- букв.* — буквально
- веж.* — вежливая форма
- воен.* — военный
- грам.* — грамматический
- до н.э.* — до нашей эры
- ед.ч.* — единственное число
- ж.* — женское
- зд.* — здесь означает
- и др.* — и другие
- и т.д.* — и так далее
- и т.п.* — и тому подобное
- имя собст.* — имя собственное
- кн.* — книжное
- л.* — лицо
- лит* — литературный
- м.* — мужское
- мн.ч.* — множественное число
- н.э.* — нашей эры
- напр.* — например
- номер.* — нумератив
- ОНВ* — основа настоящего времени
- ОПВ* — основа прошедшего времени

*перс.* — персидский

*погов.* — поговорка

*посл.* — пословица

*разг.* — разговорный

*скром.* — скромная форма

*см.* — смотри

*ср.* — сравните

*т.е.* — то есть

*табл.* — таблица

*тадж.* — таджикский

*уст.* — устаревшее

## **Вводный урок**

### **Место персидского языка среди языков мира**

Современный персидский язык, иногда также называемый языком фарси является государственным языком Исламской Республики Иран. Он принадлежит к группе иранских языков, которая наряду со славянскими, германскими, романскими и многими другими языками входит в индоевропейскую семью. В группу иранских языков входят также другие языки, распространённые на территории Ирана, Ирака, Афганистана, Пакистана, Средней (Центральной) Азии, России и Закавказья: таджикский, дари, пашто (пушту), осетинский, курдский, татский, белуджский, тальшский, гилянский, мазендаранский, шугнанский, рушанский, ваханский, язгулямский, ишкашимский, мунджанский, ормури, парачи, ягнобский, лурский, бахтиярский и другие живые языки. К иранской группе относятся также мёртвые языки: авестийский, древнеперсидский, мидийский, аланский, среднеперсидский (пехлеви, парфянский, согдийский, хорезмийский, сакский, бактрийский). В последнее время в Иране придают большое значение изучению авестийского, древне- и среднеперсидского языков. Их лексику и морфологию часто используют при создании новых терминов.

Персидский язык имеет давнюю историю. Клинописные памятники на древнеперсидском языке восходят к VI–IV вв. до н.э. В I–VII вв. н.э. языком иранской государственности был среднеперсидский язык или пехлеви. На нем существует обширная литература, записанная алфавитом, восходящим к арамейскому.

После распространения ислама в VII в. н.э. по территории Ирана официальным языком становится арабский, и в качестве письменности начинает использоваться арабица (арабская вязь). Арабский язык не смог, однако, вытеснить родной язык иранцев, который обнаружил большую устойчивость и продолжал развиваться. Сформировавшийся к концу первого тысячелетия н.э. язык называется новоперсидским или классическим персидским языком.

Иранцы, приняв ислам, стали распространять его дальше по территории современного Закавказья, Средней Азии, Афганистана и Индии. Это дало основание называть персидский язык вторым языком Ислама. На значительной части этого региона классический персидский язык становится общим языком для иранцев, таджиков, индийцев и других народов, функционирует как язык литературы, науки, культуры и межнационального общения. Поэтому в языках этого региона наряду с арабскими заимствованиями много персидских слов и выражений.

К середине второго тысячелетия н.э. в новоперсидском языке по ряду причин лингвистического и экстралингвистического характера диалектные различия становились все заметнее. Сначала это выражалось только в произношении и разговорном языке, потом затронуло стилистику и фразеологию книжных текстов. К настоящему времени различия между потомками новоперсидского языка приобрели еще более фундаментальный характер, т.е. проявляются на всех лингвистических уровнях — в фонетике, грамматике, лексике и фразеологии. Сейчас на территории Ирана, Афганистана и Таджикистана функционируют три близкородственных государственных языка: персидский, таджикский, дари (другим государственным языком Афганистана является пашто или пушту). Более сходны пользующиеся одной письменностью — арабицей — персидский и дари. Несколько меньше общих с ними черт у таджикского языка, носители которого, начиная с тридцатых годов двадцатого века, пишут кириллицей (в двадцатых годах они употребляли латиницу). Однако носители всех трёх языков легко общаются друг с другом без переводчика. Студенты, изучившие один из этих языков, при некоторой подготовке могут работать и с двумя другими близкородственными языками.

В персидском и дари используется модифицированное арабское письмо с добавлением четырех букв для обозначения отсутствующих в арабском языке звуков. Лексика персидского языка восприняла большое количество арабских слов: в некоторых текстах их число достигает 60—80%. Позже в персидском языке появились тюркско-монгольские, западноевропейские и немногочисленные русские заимствования. Начиная с тридцатых годов двадцатого века в Иране ведется целенаправленная работа по устранению заимствований. Вначале она касалась всех заимствований. В последнее время (после Исламской Революции 1979 г.) объектом пуризма (чистки) стали только неисламские заимствования, т.е. в основном слова, заимствованные из английского и французского языков. Вместо них в обиход вводятся слова с исконными элементами, построенные по персидским словообразовательным моделям.

На персидском языке имеется богатейшая литература. Поэтические произведения Рудаки, Фирдоуси, Омара Хайяма, Хафиза (Хафеза), Саади, Моуляви, Атгара вошли в сокровищницу мировой литературы. С конца XIX века на этом языке стала широко развиваться проза. Большой вклад в ее развитие внесли современные иранские писатели Садег Хедаят, Бозорг Алави, Мохаммад Али Джемаль-заде, Садег Чубак, Джелаль Аль Ахмад, Хосроу Шахани, Голамхосейн Саэди, Бахрам Садеги, Джемаль Мир Садеги, Исмаил Фасих, Хушанг Гольшири, Ахмад Махмуд, Мохаммад Доулатабади, поэты Сохраб Сепехри, Ахмад Шамлу, поэтесса Форуг Фарохзад и другие.

## Основные фонетические отличия персидского и русского языков (гласные)

Звуки любого языка делятся на гласные и согласные. При произнесении (артикуляции) гласных поток воздуха из легких относительно свободно проходит через речевой (артикуляторный) аппарат говорящего, не встречая на своем пути преград, прерывающих этот поток. Однако на пути этого потока встречаются характерные для каждого гласного сужения, которые создают своеобразный тембр и позволяют отличать один гласный от другого. Такие сужения образуются поднятием спинки языка и округлением губ. Различают несколько степеней поднятия спинки языка — подъёмов.

Для русского и персидского языков, в которых по 6 гласных, достаточно рассматривать три подъёма: нижний (т.е. когда спинка языка не поднята), средний и верхний (в последнем случае спинка языка поднята максимально). В момент артикуляции гласных, кроме того, язык может сдвигаться вперед или назад. В этом случае меняется ряд: он может быть передним, средним или задним (их принято изображать в таблицах и рисунках слева направо).

В языке дари, где 8 гласных, средний подъём дополнительно делится на два: высокий и низкий, поэтому для гласных дари надо рассматривать четыре степени подъёма. В таджикском языке из-за асимметрии переднего и заднего рядов (см. ниже) при 6 гласных тоже четыре степени подъёма. В английском языке в зависимости от диалекта выделяют до 12 гласных, которые расположились на 5 ступенях подъёма. В русском, персидском и дари гласные расположились почти симметрично относительно среднего ряда. В английском и таджикском заметна большая асимметрия: большинство гласных сдвинуто к заднему ряду. Система гласных (вокализм) персидского языка в сопоставлении с русским, таджикским и дари представлена в таблице. Здесь все гласные заднего ряда и средне-задний таджикский /ǔ/ огублены.

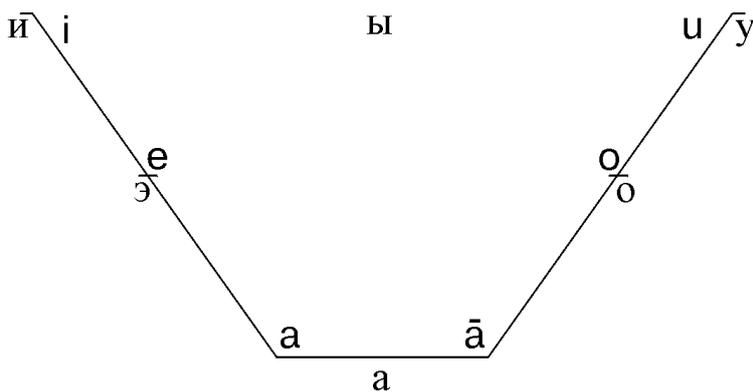
### Персидские гласные в сопоставлении с русскими, таджикскими и дари

| Язык        | русский  |         |        | персидский |         |        | дари     |         |
|-------------|----------|---------|--------|------------|---------|--------|----------|---------|
|             | Передний | Средний | Задний | Передний   | Средний | Задний | Передний | Средний |
| Ряд→        |          |         |        |            |         |        |          |         |
| Подъём<br>↓ |          |         |        |            |         |        |          |         |
| Верхний     | и        | ы       | у      | і          |         | и      | і        |         |
|             |          |         |        |            |         |        | ē        |         |
| Средний     | э        |         | о      | е          |         | о      |          |         |
|             |          |         |        |            |         | е      |          | о       |

|        |  |   |  |  |   |   |  |   |
|--------|--|---|--|--|---|---|--|---|
| Нижний |  | а |  |  | а | ā |  | а |
|--------|--|---|--|--|---|---|--|---|

В учебных и научных целях помимо арабицы для описания персидского и дари используется латинская транскрипция. Для передачи и различения отсутствующих в латыни звуков над буквами пишутся диакритические значки. Часто используется знак долготы — горизонтальная черточка над знаком гласного, *напр.* долгий /ā/.

Взаимное расположение русских и персидских гласных показано на рисунке в виде трапеции (см. ниже). На внешней стороне трапеции кириллицей изображены русские гласные, на внутренней латиницей — персидские.



Русские гласные не классифицируются по длительности. В персидском, таджикском, английском и дари гласные делятся на долгие и краткие. Долгие в персидском — /ī, ā, u/, в дари — /ī, ē, ā, ō, u/, ā таджикском — /e, o, ŷ/ (кроме того, в таджикской стихотворной речи могут тянуть /и, у/). Долгие гласные в персидском языке следует произносить протяжно (нараспев) как под ударением, так и без него (последнее вызывает наибольшие трудности у русскоязычных учащихся и должно постоянно отрабатываться).

Персидские долгие гласные /ī, u/ (долгота над ними не указывается, так как у них нет краткого аналога) с точки зрения уклада речевых органов практически не отличаются от соответствующих русских ударных гласных. Персидские краткие гласные /e, o/ звучат более узко, чем русские ударные /э (e), о/, т.е. при их образовании губы более сужены и спинка языка более приближена к небу. К такому звучанию русские /э, о/ приближаются в позиции после мягких согласных, как *напр.* в словах *честь, петь, чёт, лёт*. В отличие от русских /э, о/ соответствующие персидские гласные, попадая в безударный слог, не меняют своего качества и не превращаются в редуцированные [и, а, ь, ъ].

Произношение четырех персидских гласных /i, u, e, o/ при соблюдении различий в длительности, трудностей не вызывают. Сложнее освоить гласные /a, ā/, которые по звучанию и артикуляции существенно отличаются от русского /a/ (см положение на трапеции). Основной вариант персидского /a/ сдвинут вперед, произносится уже и короче своего русского аналога. Его произношение схоже с русским а/я в позиции между мягкими согласными, *напр.* *мяч, часть*. Нужно только следить за тем, чтобы он не редуцировался до [ь] в безударных слогах.

Ещё больше отличий от русского /a/ у персидского /ā/, который произносится всегда длительно, сильно сдвинут назад и огублен. Несмотря на огубленность, рот при его артикуляции широко раскрыт. Непривычное ухо воспринимает его как /o/, когда он произносится в соседстве с /a/, и как /a/ в соседстве с /o/. Первое время перед учащимся ставится задача в отработке утрированно контрастного произношения этого звука по

сравнению с /a/ и /o/. Правильное произношение (пение) гласного /ā/, контраст между /a/ и /ā/ создают красоту персидской речи, эстетика которой общеизвестна на Востоке.

## Урок первый **وَلَا دَرَس**

### Фонетика **آواشناسی**

Персидские согласные звуки /n, m, b, z, s, d, r, v/ в позиции перед гласным (анлауте) и интервокальной позиции (инлауте) практически неотличимы от соответствующих твёрдых русских звуков. В поствокальной позиции (ауслaute) /b, z, d/ в отличие от русских /б, з, д/ не оглушаются. Персидский поствокальный /r/, напротив, звучит несколько менее звонко, с большим шумом, чем русское /р/. Оглушение особенно заметно в конце слова после согласного. Это приводит к тому, что в быстрой разговорной речи /r/ в этой позиции может исчезнуть: *кн. sabr* ⇒ *разг. sab* *ожидание*.

Ударение в подавляющем числе персидских слов (существительных, прилагательных, наречиях, местоимениях) падает на последний слог и от долготы гласного не зависит. Поэтому знак ударения в транскрипции в учебнике ставится в основном для обозначения нефинального ударения. Ударение в глаголах, которые в персидском языке немногочисленны, в большинстве личных форм нефинальное и закреплено за определенными морфемами (*см. с.\**).

Ударение в персидском языке тоническое, т.е. требует повышения тона на ударном слоге. Перечислительная интонация также отличается повышением тона на последнем слоге. Поэтому чтение списка персидских слов производится с большим подъёмом тона.

**\* Упражнение 1.** Произнесите нараспев следующие слова с долгими гласными /i, ā, u/ (произношение гласных описано во вводном уроке, ударение везде на последнем слоге):

bā, nān, bāzār, bābā, bād, bārān, āb, rāz, dārā, ān, vādār;

u, dur, ru, ruz, zud, dud, rud;

in, zir, bi, bini, bid;

irān, bidār, birun, irāni, bānu, zānu, dāru, bāzu, bārān, bārāni.

### Буквы **و، ژ، ز، ر، ن، د، د**

Арабский алфавит в классическом виде насчитывает 28 букв. Кроме того, есть одна лигатура (слитное написание двух букв) и несколько огласовок (над- и подстрочных знаков). В персидском и дари для передачи отсутствующих в арабском звуков было добавлено 4 буквы. Несколько арабских звуков не имеют точного аналога ни в персидском, ни в дари. Обозначающие их буквы были сохранены, но получили другое, адаптированное к фонетической системе иранских языков произношение. Поэтому в персидском несколько букв могут обозначать один звук. И, наоборот, для обозначения некоторых звуков (кратких гласных в середине слова) букв нет. Такая система письма более удобна для

арабского языка, где лексическое значение слова определяется согласными, а гласные участвуют в формировании его грамматического значения. Она менее удобна для персидского и дари, где подобно русскому и английскому языкам гласные и согласные почти равноправны.

Арабская вязь (именно поэтому она вязью и называется) отличается от латиницы и кириллицы тем, что в пределах слова (точнее буквосочетания) большинство букв пишется слитно (без промежутков между ними). Это ускоряет письмо, но усложняет чтение. Чтобы быстро читать, нужно заучивать написание слова наизусть, как иероглиф.

Общее направление письма — справа налево. В принципе, буква арабо-персидского алфавита в зависимости от своего положения в буквосочетании имеет 4 варианта написания: начальный, срединный, конечный и отдельный (изолированный). Большинство букв может соединяться внутри слова как с теми, которые располагаются справа (с предыдущими), так и с теми, которые располагаются слева (с последующими). Семь букв و، ز، ر، ذ، د، ا (см. в табл.) могут соединяться только с предыдущими, и поэтому имеют только два варианта начертания: в первом совпадают начальный и отдельный, а во втором — срединный и конечный. В частном случае слова, состоящие только из этих букв, так же разделены пробелами, как и в европейском письме.

Персидская вязь имеет несколько разновидностей. Печатный шрифт — **наسخ** (и его варианты, *напр.* машинописный шрифт) — отличаются четкостью и угловатостью соединений, постоянством форм букв в разных позициях. Он наиболее прост для чтения и поэтому используется в качестве основного в книгах, газетах и журналах.

### Буквы, не соединяющиеся с последующими

| Начертание | Название | Произношение   |
|------------|----------|--|
| ا          | alef     | ā — в середине и конце слова   |
| د          | dāl      | d  |
| ذ          | zāl      | z, бывает в основном в арабизмах   |
| ر          | re       | r  |
| ز          | ze       | z  |
| ژ          | že       | ž, не бывает в арабизмах   |
| و          | vāv      | v — в начале слова и между гласными; u, o, ow — между согласными и в конце слова |

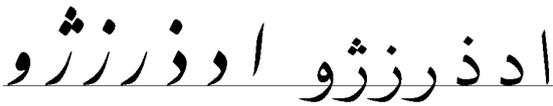
Рукописный **насталик** до распространения книгопечатания был основным для письменных памятников (манускриптов), поэтических сборников (диванов), а также другой религиозной и светской литературы. Упрощённый (безнажимный) вариант насталика используется сейчас иранцами и афганцами для записей в повседневной жизни. Декоративный насталик наряду с другим декоративно-

рукописным шрифтом — шекасте (šekaste) — используется в орнаментах, миниатюрах, плакатах, в рекламе и вывесках.

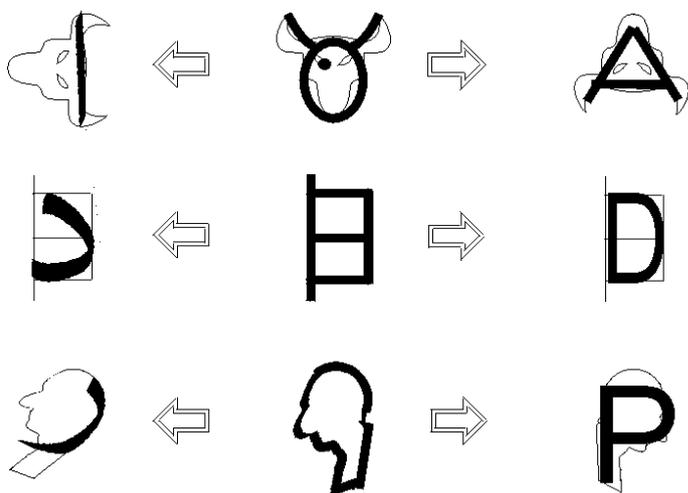
Другие декоративные шрифты — кувфический, сольс и т.д. используются для изображения изречений из Корана на арабском языке. Их часто можно в виде орнамента встретить на стенах и куполах мечетей. Поскольку по религиозным соображениям живопись не получила широкого развития в Иране, эстетические устремления получили выход в развитии каллиграфии. Можно сказать, что хороший почерк у человека вызывает среди иранцев большее уважение, чем хороший костюм. Персидская вязь — существенный элемент иранской культуры; ей посвящаются книги, конкурсы, выставки.

Во всех разновидностях вязи прослеживается базовая строка — *xatt-e zamine* или *xatt-e korsi*, которая в вязи представляется умозрительной тонкой линией. В **насхе** некоторые буквы пишутся на строке (ا، د، ذ)، некоторые под строкой, ряд букв пишется так, что какая-то часть находится выше строки, остальное — ниже (و، ز، ژ، ر). В частности, кольцеобразная часть, “голова” буквы و пишется на строке, а остальная часть — “хвост” — под строкой. Тщательное соблюдение строки характерно для печатного шрифта (насха), а так как персидские буквы имеют разную высоту, то верхняя и нижняя часть строки выглядит неровной. В **насталике** буквы و، ز، ژ، ر пишутся на строке. Буква ا (алеф) всегда должна быть прямой линией. В персидской литературе широко известно сравнение: “юноша, стройный как алеф”.

В **насталике** и, особенно, в его варианте — шекасте — верхние и нижние элементы букв выравниваются за счет искривления строки. Буквосочетания рисуются на дополнительных строках выше или ниже базовой линии. Некоторые буквосочетания приобретают наклонную базовую линию, которая повернута на  $27,5^{\circ}$  против часовой стрелки (угол наклона вычисляется по правилам золотого сечения). В насталике заметен характерный нажим, который производится развёрнутым под небольшим углом каламом — заточенным тростниковым пером. В настоящее время широко распространён безнажимный вариант насталика — *xatt-e tahrii*.

Ниже приводятся варианты написания букв ز، د، ذ в рукописном насхе (на рис. справа) и в насталике (слева) относительно строки *xatt-e zamine*.

Выравнивание не только украшает почерк, но и способствует более плотному расположению букв на странице. Персидский текст более информативен, чем русский: перевод одной персидской страницы занимает примерно полторы страницы русского текста.



Ранее в вязи не использовались знаки препинания, а в насталике было не принято ставить между словами пробелы, поэтому чтение старинных рукописей для европейца представляет дополнительные сложности. Сейчас используются все европейские знаки препинания, некоторые из которых видоизменены: запятая, точка с запятой и вопросительный знак пишутся в перевернутом виде. В рукописных вариантах точка и запятая пишутся несколько выше строки (примерно на половинной высоте алефа) и более жирно.

Буквы арабского, латинского и русского алфавитов имеют общее происхождение. Арабская буква алеф, русская и латинская “А”, греческая  $\alpha$  (альфа) восходят к семитскому протоалфавитному знаку *alp* *бык*, который изображался как бычья голова. Существование протоалфавита, знаки которого в свою очередь восходят к переосмысленным египетским иероглифам, датируют серединой II тысячелетия до н.э. В арабике от пиктограммы “бык” осталась лишь прямая вертикальная черта, соединяющая рога (вверху слева), а в европейских буквах — прослеживается почти вся треугольная голова с рогами (вверху справа). Ниже показано происхождение букв *даль* и *ре*. Буква *dāl* восходит к знаку *dalt* *дверь*, а буква *re* — к *ra’s* *голова*. Буквы *zāl*, *ze* и *že* получаются из них добавлением точек.

 Современная буква *و* *vāv* возводится к протоалфавитному знаку *waw* *крюк* (см. на рис. слева). В древности он существовал в двух разновидностях: с кольцом и развилкой. Кольцо прослеживается в арабской букве (слева), а развилка в европейской письменности опустилась вниз и дала знак “V” (справа).

**\* Упражнение 2. Прочитайте следующие слова, изображенные печатными буквами:**

بود، دارا، زود، زو، روز، دارو، زور، دور، روز، رود، راز، دارو، رو، وادار

**\* Упражнение 3. Скопируйте следующие слова, изображённые**

دارا، راز، دارو، دور، دود، وادار، ذو، ژاژ، رو. а) насхом:

وادار، دار، ذو، دارو، دور، دود، دارا، رود،  
 راز، روز، ژاژ، زود، رو، را، راز، دوز، داود.  
 (нажим соблюдать необязательно):

насталиком

\* **Упражнение 4. Напишите вязью (согласный /z/ везде передаётся буквой ز):**

ruz, dārā, zud, dāru, rāz, dādār, dur, zur, vādār, žāž, rud, dud, ru.

### Согласные /p/, /t/, /d/

Согласные /p/, /t/ отличаются в большинстве позиций от соответствующих русских звуков легким придыханием, которое становится весьма сильным перед /i/. В этой позиции придыхание появляется и у /d/. Придыхание после некоторых согласных перед гласными переднего ряда (в большей степени перед /i/, в меньшей — перед /e/) объясняется тем, что в персидском языке отсутствует палатализация (смягчение согласных), которая в русском языке облегчает артикуляторные движения при переходе от согласного к гласному переднего ряда. Чтобы перейти от твердого согласного к гласным /i/, /e/ требуется некоторое время. Этот разрыв между согласным и гласным воспринимается как придыхание. Согласный /d/ в конце слова не оглушается.

\* **Упражнение 5. Произнесите за преподавателем:**

pā, bāmdād, bā, dād, pir, bud, tā, tu, tir, tābut, dir, bārut, divār, bidād, diruz, sud.

### Буквы ب، پ، ت، ث، ن، ی

Буквы ب be (обозначает звук /b/), پ pe (обозначает звук /p/), ت te (обозначает звук /t/), ث se (обозначает звук /s/) во всех позициях имеют сходные начертания и отличаются только точками. Конечная позиция почти полностью совпадает с отдельной, но к ней добавляется соединительная черта справа. В начальной и срединной позициях они сокращаются до одного зубца. Буквы ن /nun/ и ی /yā/ сходны с ними в начальной и срединной позициях, а в остальных случаях значительно отличаются от них и друг от друга. Буква پ не встречается в арабских словах. Написание шести перечисленных зубцовых букв по позициям показано ниже (печатный вариант насха).

### Зубцовые буквы

| Конечная | Срединная | Начальная | Раздельная | Произношение | Название |
|----------|-----------|-----------|------------|--------------|----------|
| ب        | ب         | ب         | ب          | b            | be, bā   |
| پ        | پ         | پ         | پ          | p            | pe       |
| ت        | ت         | ت         | ت          | t            | te, tā   |
| ث        | ث         | ث         | ث          | s            | se       |
| ن        | ن         | ن         | ن          | n            | nun      |

|   |   |   |   |                  |        |
|---|---|---|---|------------------|--------|
| ی | ی | ی | ی | у, уу, і, еу, іу | уе, уā |
|---|---|---|---|------------------|--------|

В арабском языке конечная и отдельная форма последней буквы изображается с двумя точками: ی ی. Однако, в персидском тексте такие варианты не допускаются.

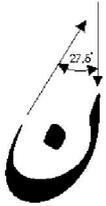
Зубцовые буквы на примере ی ب, ن в рукописном **наске** выглядят следующим образом (в учебных целях на границах букв сделан разрыв, письмо идёт справа налево):

 В **насталике** начальные и срединные варианты зубцовых букв имеют значительно меньший контраст по высоте, и, чтобы вычленить взглядом букву, читателю приходится дополнительно ориентироваться по точкам. Те же буквы в насталике выглядят так:

 В насталике, так же как и в насхе, точки ставятся над/ под зубцом, если он соединён с другими зубцами. Если буква имеет округлую или вытянутую форму, то точка ставится в “центре тяжести” буквосочетания (см. выше конечный и отдельный варианты буквы ب). Точка в округлой букве нун ставится на строчке.

В насталике широко используется **кернинг**. Под кернингом понимается способность одних букв нависать над другими или даже внедряться в пустоты, образуемые ими. Этим достигается большая компактность шрифта. *Нанп.* выше показано, что левый край отдельной буквы ب оказывается между зубцом и точкой от следующей буквы. Аналогично, на этом же рисунке подвергнута кернингу отдельная буква ی.

 В **наске** буквы, к которым справа присоединяются зубцы, претерпевают минимальные изменения. У алефа появляется небольшое скруглённое соединение. Сам он при этом выписывается росчерком снизу вверх (буквосочетание با bā в насхе и насталике показано ниже). Сходное соединение появляется и у буквы د dāl. Зубцовые буквы в **насталике** перед семейством ز, ن, ژ принимают упрощенный, спрямленный вид как в слове بر (слева даётся написание этого слова в насхе и насталике). Буква даль после зубцовых букв также упрощается. Ее верхний элемент выпрямляется и становится вертикальным. Зубец перед вавом сильно вытягивается.

 Раздельный вариант буквы нун начинается движением вертикально вниз, а завершается под углом в  $27,5^{\circ}$ . Аналогично заканчивается и буква ی.

Печать текстов на европейских языках предполагает выравнивание строк с помощью пробелов. Для того чтобы левый и правый край текста выглядел ровным, расстояние между словами делается переменным. В

арабо-персидском печатном шрифте есть еще один способ выравнивания — с помощью *кашиды* (от персидского *kešide* *вытянутый*). Кашида — это дополнительное удлинение между соединяемыми буквами, которое не влияет на чтение слова.

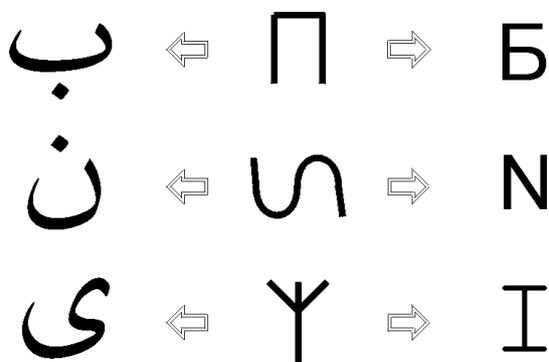
*Напр.* بينى، بينى، بينى — три варианта слова *binī nos* с кашидами разной длины между зубцами. Иногда кашада используется в заголовках в декоративных целях или для выделения слова в тексте как разрядка. В печатном насхе число кашид в слове не ограничивается.

В **насталике** в одном слове допустимо не более одной кашиды. Желательно, чтобы и в предложении было не более одной кашиды. Если выравнивание требует большего, то нужно стараться, чтобы вытянутые слова не шли подряд. Ниже на рисунке показано слово *binī* в простой (справа) и вытянутой форме (в середине). Кашада вставлена между буквой *ى* и *ن*. В декоративных почерках выравнивание производится также за счет изменения длины самих букв, в частности конечной буквы *ى*. Она при этом меняет форму и направление написания. Высоту остальных букв при этом надо подобрать так, чтобы вытянутая *ى* “села” на строку (см. ниже слева).



В **насталике** стечение нескольких малоcontrastных зубцов подряд в одном буквосочетании затрудняет чтение. Для усиления контраста между соседними буквами простые зубцы перемежаются полукругами — *nimdāyere*. В первом слове *ىين* *binī* (выше справа) полукруг начинается буквосочетание. Его острые концы обозначают соответственно буквы *ب* и *ى*. От его нижней части отходит соединение к следующему зубцу — букве *ى*. Также полукругом начато слово *ىينب* *binī* (выше слева). Среднее слово начато с простого зубца, потому что контраст с последующей буквой создает кашада при втором зубце. Перед округлой буквой *ى* зубцы выгибаются вверх.

Буква *be* восходит к протоалфавитному знаку *bauf* *дом* (см. ниже верхняя строка, в середине), *puṣ* — к знаку *puṣ* *змея* (посередине средней строки). Буква *uā*, обозначающая согласный */u/*, происходит от знака *uad* *рука* (внизу). Её древнее звучание прослеживается в названии родственной греческой буквы *iota*.



**\* Упражнение 6. Прочитайте следующие слова:**

بيدار، بانو، بى، بيد، تير، بينى، نا، پا، با، ديوار، تا، دير، يا، بازار، نان، تو، بازو، زانو، پير، ديروز، بابا، باران، بيرون.

\* Упражнение 7. Скопируйте следующие слова, изображенные:

با، پا، نان، بازار، باران، زانو، زیر، دیر، دیوان،  
بی، تا، بیدار، بیرون، بابا، پیر، نیرو، بادبان، بینی.

а) насхом:

نان، پا، بیرون، با، بیدار، زانو، باران، پیر، بابا،  
نیرو، دیوار، بی، بازار، زیر، تا، بینی، یا، بادبان، دیر.

б) насталиком

(воспроизводить нажим необязательно)

\* Упражнение 8. Напишите вязью:

bāzār, bi, pir, nān, bā, tir, bādbān, yā, divār, dir, zānu, birun, bidār, zir, bini, bābā, bānu, tu, pā, bāzu, tā, bid.

Словарь نامه‌واژه

|                      |             |                    |               |
|----------------------|-------------|--------------------|---------------|
| нога                 | پا pā       | с (предлог)        | با bā         |
| старый (о человеке)  | پیر pir     | отец, папа (разг.) | بابا bābā     |
| далёкий; далеко      | دور dur     | парус              | بادبان bādbān |
| поздний; поздно      | دیر dir     | дождь              | باران bārān   |
| стена, забор         | دیوار divār | базар, рынок       | بازار bāzār   |
| день                 | روز ruz     | рука (выше кисти)  | بازو bāzu     |
| колени               | زانو zānu   | госпожа            | بانو bānu     |
| ранний; рано; быстро | زود zud     | бодрствующий       | بیدار bidār   |
| хлеб                 | نان nān     | нос                | بینی bini     |

Урок второй درس دوم

Гласные /a, o, e/. Дифтонги /eu, ow/

В персидском языке гласный /e/ встречается во всех фонетических позициях и видах слогов. Гласные /o/ и /a/ редко встречаются в конечном ударном открытом слоге: *to ты, do два, mānto манто; na нет, va и* и т.п. В языке дари в этой позиции редко встречаются /e/ и /o/, а /a/, наоборот, весьма вероятен. В таджикском языке подобных ограничений на распределение гласных нет.

В персидском языке традиционно выделяют два дифтонга: /ey/ и /ow/. Хотя эти звукосочетания с точки зрения фонологии дифтонгами не являются (они не стали одной фонемой и разлагаются на составляющие перед гласными), в иранистике их продолжают называть дифтонгами из-за удобства изложения. В процессе их произношения первый элемент принимает на себя основную произносительную энергию, плавно переходя во второй. Вторым элементом дифтонга /ey/ неотличим от русского /й/ (*сп. бей*). Фонема /w/ в русском языке отсутствует, но представление о ее произношении может дать неслоговое /y/ в словах *пауза, Яуза, маузер* (не следует произносить его как слоговой гласный в слове *клоун*). Персидское сочетание /ow/ произносится так же, как в английском слове *snow снег*.

В персидском языке звук /w/ является вариантом фонемы /v/ и встречается только после /o/ перед согласным или в конце слова.

В языке дари /w/ является фонемой, и может встречаться в любой позиции. Персидским дифтонгам с узкими гласными /e, o/ в дари и таджикском соответствуют сочетания с широким /a/: /aw/, /ay/; /ав/, /ай/. Несмотря на различное произношение дифтонгов в трех языках, в вязи они изображаются одними и теми же буквами — و и ی соответственно. Такое же произношение дифтонгоидных сочетаний как в дари существует и в арабском языке. Там тоже /aw/ обозначается буквой و , /ay/ — ی .

**\* Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:**

а) *zan, dar, zard, barādar, panir, zabān, daryā, dandān, az, abru, Tabriz, sabz, dast, safar, sar;*

б) *dorost, por, dorud, orupā, ostān, to, borudat, do, tond, omur, mordād, mardom, sokut;*

в) *pedar, pesar, derāz, ebrāz, edāri, medād, emārat, ebārat, modāvem, tadābir, mive, nāme;*

г) *now, mey, mowz, dowr, vey, dey, towr, seyr, deyr, sowt, beyt, eyvān.*

**Огласовки** اعراب

В персидской вязи нет специальных букв для обозначения кратких гласных /a, e, o/. В середине слова они отдельной графемой не обозначаются. В учебных текстах, в декоративных надписях, а также для устранения двусмысленности используются над- и подстрочные знаки, которые призваны показать, какой краткий гласный следует произносить после буквы. Они называются огласовками или харакатами (от арабского *harakat движение*).

В представлении арабов присоединение гласного к согласному означает приведение его в движение. Согласный без гласного полагается неподвижным,

прикрепленным к одному месту *sāken*. Отсюда *sokun* *неподвижность* (см. табл.) означает отсутствие гласного после согласного. Иранцы их называют *e'rāb* “арабизаторами”.

## Огласовки (1)

| Знак | Название                 | Произношение     |
|------|--------------------------|------------------|
| ◌َ   | fathe или zabar (zebar)* | a                |
| ◌ِ   | kasre или zir*           | e                |
| ◌ِْ  | zamme или piš*           | o                |
| ◌ْ   | sokun                    | отсутствие звука |

Огласовки могут образовывать сочетания, т.е. над или под одной огласовкой может стоять другая. Таким образом, арабо-персидская письменность состоит как бы из пяти этажей: основная строка букв, над и под которой располагается по два этажа огласовок. Сочетания огласовок широко используются в арабских текстах (*напр.* в иранских изданиях Корана, цитатах из религиозной литературы и т.п.) и почти не используются в персидских. Основные печатные огласовки показаны выше в таблице (в качестве подставки для огласовок условно используется соединительная черта — кашада; звездочками отмечены персидские названия огласовок, остальные — арабские). В последнее время огласовка сокун в персидских учебниках не используется (принимается, что отсутствие огласовки означает сокун, хотя на самом деле это не всегда так). Рукописные огласовки показаны ниже, в качестве подставок использованы алеф и кашада.



**Примеры:** زَن zan *женщина*, زرد zard *жёлтый*, پنیر panir *сыр*, درود dorud *привет*, تند tond *быстрый*, دریا daryā *море*, دراز derāz *длинный*.

Конечные ударные гласные, будь то долгие, будь то краткие, всегда обозначаются на письме какой-либо буквой. Поэтому постановка сокуна над финальным согласным в случае отсутствия конечного гласного является излишней (хотя и допустимой). Из безударных гласных наиболее часто огласовкой обозначают /e/ (изафетный показатель, см. с.\*), причем иногда только его, не указывая остальных огласовок.

Поскольку ранее в новоперсидском языке дифтонги содержали гласный /a/ (как сейчас в арабском, таджикском, дари, см. выше), традиционно их обозначали в Иране последовательностью огласовок: забар над согласным + сокун над буквами вав или йа; *напр.* دَو dow *бег*, دَی dey *дей* (10-й месяц иранского солнечного календаря). В настоящее время для дифтонгов забары над предшествующей буквой заменили огласовками пиш и зир, а сокун не ставят. Это лучше отражает современное произношение; *напр.* دَی، دَو.

Конечная буква вав имеет пять вариантов чтения: /vv, v, o, u, ow/. Первый очень редок: javv *атмосфера*. Несколько чаще встречается /v/ sarv *кипарис*, gāv *корова* и /o/: в исконных персидских словах تو *ты*, دو *два*; в заимствованных — رادیو *rādyo радио*. Чтение конечного вава как /ow/ и /u/ наиболее вероятно: تو *tu внутри*, بُرُو *bórow иди*. Однозначно расставить огласовки для различения конечного /o/ и /u/ нельзя, *напр.* слова to *ты* и tu *внутри* различаются только по контексту.

**Примечание:** в вязи нет больших (прописных) букв для обозначения имен собственных и первого слова в предложении. Все буквы строчные.

**\* Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:**

ی، ر، ی، نُو، ی، دُورد، دَریا، پَنیر، تَبْرِیز، دَندان، زَبان، دَر، زَرَد، دِراز، پُر، پِدر، دُرد، زَن، بَرادَر، یَزَد، دُو، تو، رادیو

**\* Упражнение 3. Скопируйте следующие слова, написанные**

**а) насхом:**

بَرادَر، یَزَد، پِدر، نَزَد، پُر، دَرَد، دَندان، زَرَرُو، دَرُو، بَد،  
رِی، دُو، پُر، دُو، تَبْرِیز، بَد، دُرد، تَنور، دَریا، پَنیر، دِمی،  
دور، بو، تو، وی، رادیو، دراز، زبان، تن، بدن.

б) **насталиком**

(воспроизводить нажим необязательно):

**\* Упражнение 4. Напишите вязью нижеследующие слова, изображённые латинской транскрипцией:**

Yazd, barādar, derāz, por, zabān, zan, dorud, rezerv, dandān, daryā, Tabriz, now, dey, Rey, pedar, to, tu, dow, do, bad, panir, nazd, dard.

**Изображение гласных в начале слова** مَصَوَّتٌ دَرِ أَوَّلِ كَلِمَةٍ

Все начальные гласные пишутся с помощью буквы алеф (*см. ниже* табл.). Для обозначения гласного /ā/ используется огласовка мадда (madd), которая ставится только над буквой алеф, поэтому практически срослась с ним, и это сращение стало считаться за отдельную букву. Алеф с маддой (alef-e madd) — обязателен, опущение мадды при обозначении начального /ā/ считается орфографической ошибкой. Постановка других огласовок — факультативна, их пропуск за ошибку не считается, и поэтому в обычном тексте их писать не принято. В глагольных основах alef-e madd может сохраняться, даже если перед ним оказывается формообразующая приставка, *напр.* آوردن *āvardan приносить* — بی‌آورد *bíyāvarad пусть принесёт*.

## Гласные в начале слова

| Произношение | Написание | Произношение | Написание |
|--------------|-----------|--------------|-----------|
| a            | ا         | ā            | آ         |
| e            | ا         | i            | ای        |
| o            | ا         | u            | او        |
| ow           | او        | eu           | ای        |

**Примеры** اَبْرُو *abru* бровь, اِدَارِي *edāri* административный, اَوْرُوپَا *ogurā* Европа, اَرْد *ārd* мука, اِيْرَان *Irān* Иран, اَو *u* он, اِيْوَان *eyvān* балкон.



Сначала пишется алеф, затем над ним мадда выполняется росчерком справа налево, сверху вниз:

### \* Упражнение 5. Прочитайте следующие слова:

آن، آب، او، ایران، این، ایرانی، اوت، آز، آباد، آبان، آذر، آبرو، ابراز، اروپا، اداری، ایوان، آبدار، آبادان

## Согласные /š, ž/

Персидские щелевые согласные /š, ž/ отличаются от твердых русских /ш, ж/ тем, что они во всех позициях произносятся мягко. Такое же произношение у этих звуков в таджикском и дари. Сходно произносится /š/ в английском (как в слове *sheet лист*) и арабском.

Мягкий /ž/ в английском языке произносится не во всех позициях (*напр.* не бывает в начале слова, *ср.* *measure мера, pleasure удовольствие*), а в арабском — не встречается совсем.

Хотя число персидских слов с согласным /ž/ относительно невелико, он может встречаться во всех позициях. В конце слова он в отличие русского /ж/ не оглушается.

### \* Упражнение 6. Произнесите за преподавателем:

šir, širin, bāš, šab, ruž, dež, žarf, žen, šotor, dišab, duš, šād, āšenā, pišin.

**Буквы** س، ش

س ش س ش س ش

Буквы **س** *sin* и **ش** *šin* в печатной форме и рукописном **наسخе** (справа на рисунке) во всех вариантах содержат три небольших зубца с короткими соединениями (соединения между зубцами значительно короче соединений между буквами). В конечном и раздельном написании буквы **س** *sin* и **ش** *šin* заканчиваются большим округлым ковшем, который похож на букву *нун* без точки.

В **насталике** может использоваться короткая форма (как в **наسخе** с тремя маленькими зубцами, показаны на рисунке в середине), но более красивой считается длинная, в которой зубцы спрямлены (слева). Надстрочный элемент в этих буквах имеет такую же длину как буквы **ت، پ، ب** в раздельном написании. Более одной вытянутой буквы в слове не допускается. На примере вытянутых букв **س** *sin* и **ش** *šin* хорошо заметен **кернинг** — свойство насталика, отсутствующее в **наسخе**.

Афганцы над вытянутой буквой **син** без зубцов ставят маленькую цифру ۳ (3).

ش ⇐ W ⇒ ش

Буква **шин** произошла от протосемитского знака *šinn* **зуб** (ниже на рисунке посредине). У этого знака есть сходство с русской буквой “ш” (справа). Буква **син** сформировалась под влиянием буквы *шин*.

**\* Упражнение 7. Прочитайте следующие слова:**

دوست، شش، آشنا، سیب، شُتُر، آش، سَبْز، اُستاد، آسان، اُستان، شیرین، شیرشَب، اُسَب، پَسَر، داداش، شیراز، دیشَب، آسیا سَبْز، دُرُست.

**\* Упражнение 8. Скопируйте следующие слова**

**а) насхом:**

آش، سَبْز، دوست، پوست، شَب، پَسَر،  
آسیا، ساز، اُستان، شیراز، شیرین، آشنا، دُرُست،  
شیر، پَسَر، دیشَب، اُستاد، آسان.

**б) насталиком**

(воспроизводить нажим необязательно)

**\* Упражнение 9. Напишите вязью:**

Āšnā, pesar, sabz, dorost, dust, dast, sar, ostād, Šāpur, āsān, Āsyā, šotor, dišab, pust, sir.

**Простое предложение с именным сказуемым**  
ی ازاره ساده با اسم گڏ ۽ جملہ

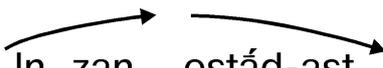
Простейшее персидское предложение состоит из подлежащего и именного сказуемого. Подлежащим могут быть личные и указательные местоимения, существительные. В позиции подлежащего может находиться группа слов. В этом случае она называется группой подлежащего. Группа сказуемого в таких предложениях состоит из связки 3 л. ед. ч. است -ast *есть* и именной части, которая может быть выражена существительным, прилагательным, реже другими частями речи или группой слов. Связка не может быть опущена.

Группа подлежащего может быть выражена сочетанием указательного местоимения с существительным, *напр.* این دیوار in divār *эта стена*, آن زن ān zan *та женщина*. Здесь местоимение является определением к существительному. Группа подлежащего может быть расширена за счет числительного: آن دو زن ān do zan *те две женщины*. В первом предложении абзаца группа подлежащего должна присутствовать обязательно. В последующих предложениях, когда ясно, о ком или чём идёт речь, она может быть опущена: او استاد است. U ostād-ast. *Он — преподаватель.* — درست است. Dorost-ast. *Правильно.*

Именная часть сказуемого может быть расширена за счет однородных членов, соединенных союзом و *и*. Обычно для связи однородных членов этот союз употребляют в энклитической форме -o, присоединяя предыдущему слову: نان و پنیر است آن. Ān nān-o panir-ast. *То бутерброд с сыром.* (букв. *То хлеб и сыр.*) В подчеркнуто отчетливой речи (*напр.* во время разговора по телефону при плохой слышимости, во время диктанта, в дикторской речи и т.п.) он употребляется в ударной форме va. Как правило, ударная форма используется также для связи фраз (предложений). В этом случае союз و произносится как отдельное слово, на которое можно поставить логическое ударение и которое с обеих сторон можно отделить паузой. В классической поэзии этот союз встречается только в энклитической форме, так как она является исконно иранской по происхождению. Ударная форма заимствована из арабского языка. В написании оба случая не различаются.

**Порядок слов:** за группой подлежащего следует группа сказуемого. Связка в литературном персидском, таджикском и дари замыкает предложение. В персидском языке связка реализуется как энклитика и не отделяется от предыдущего слова паузой. Если предыдущее слово оканчивается на согласный, то он переходит к связке и образует с ней один слог.

**Интонация:** Персидская фраза отличается от русской более заметным движением тона. На группе подлежащего происходит довольно резкое его повышение, затем следует пауза. После паузы идет группа сказуемого, на которой тон понижается. Пауза между группами подлежащего и сказуемого, если они состоят из нескольких слов, для удобства чтения на письме может обозначаться *запятой*.

  
In zan ostād-ast. Фразовое ударение падает на слово, стоящее перед глаголом (связкой). На слух оно воспринимается как более сильное словесное ударение, т.е. на последнем слоге предглагольного слова происходит осязаемое повышение тона.

**\* Упражнение 10. Прочитайте следующие предложения.**

این سیب است. این نان و پنیر است. آن آب است. آن شیر است. آن پتو زرد است. آن دیوار سبز است. آن زن روس است. این پسر با شاپور و او استاد است. ساسان با شاپور دوست است. این در است. آن دست است. این زبان آسان است. ساسان دوست است. درست است.

### Связка است после слов с исходом на гласный

Завершающий предглагольное слово гласный (кроме -e) вытесняет из связки /a/:

In patu + ast. ⇒ In patu-st. *Это одеяло.*

In pā + ast. ⇒ In pā-st. *Это нога.*

U irāni + ast. ⇒ U irāni-st. *Он иранец.*

In rādyo + ast. ⇒ In rādyo-st. *Это радио.*

Если предглагольное слово завершается дифтонгом /ow/, то его второй элемент переходит в /v/ и присоединяется к гласному связки: In patu nov-ast. *Это одеяло новое.* Сегментных фонетических изменений в дифтонге /ey/ не происходит: In Rey-ast. *Это город Рей.*

По современным орфографическим правилам изменения в звучании связки при присоединении к словам на гласный на письме не отражается (транскрипцию и перевод примеров см. выше в этом разделе):

این پتو است. این پا است. او ایرانی است. این رادیو است. این پتو نو است.

В прежних изданиях и рукописях после слов на гласный алеф связки опускался, при этом букву *ya* могли соединять с буквой *sin* связки. Те же примеры в старой орфографии выглядели бы так: این پتو نوست. این رادیوست. او ایرانیست. این پتو نو است.

### \* Упражнение 11. Прочитайте следующие предложения:

این پتو نو است. این زانو است. این بازو است. این بینی است. این پسر ایرانی است. او نیز ایرانی است. آن پتو است. آ این استاد، ایرانی است. آن پیشانی است. این رادیو است. این رادیو نو است. آن آسیا است.

### \* Упражнение 12. Переведите на персидский язык:

Эта женщина иранка. Этот мальчик иранец. Это одеяло. Эти два одеяла новые. Это одеяло жёлтое. Это яблоко. Это яблоко сочное. Те шесть яблок сладкие. То бутерброд с сыром. То вода. Это сыр и молоко. Сасан дружит с Шапуром. Этот язык лёгкий. Тот язык тоже лёгкий. Эта женщина преподаватель. То Европа, а это Азия. Эта дверь зелёная, а стена — жёлтая. Этот язык благозвучный.

### Словарь نامه‌واژه

|                     |   |             |        |             |
|---------------------|---|-------------|--------|-------------|
| дверь;<br>(предлог) | в | در dar      | вода   | آب āb       |
| правильный,         |   | درست dorost | сочный | آبدار ābdār |

|                          |               |                     |               |
|--------------------------|---------------|---------------------|---------------|
| правильно                |               |                     |               |
| рука                     | دست dast      | легкий              | آسان āsān     |
| два                      | دو do         | Азия                | آسیا Āsyā     |
| друг                     | دوست dust     | знакомый            | آشنا āš[e]nā  |
| русский<br>(о людях)     | (o) روس rus   | тот, та, то         | آن ān         |
| русский<br>(о предметах) | (o) روسی rusi | бровь               | ابرو abru     |
| язык                     | زبان zabān    | Европа              | اروپا Orupā   |
| желтый                   | زرد zard      | лошадь              | اسب asb       |
| женщина, жена            | زن zan        | преподаватель       | استاد ostād   |
| Сасан<br>(имя мужск.)    | ساسان Sāsān   | он, она             | او u          |
| зеленый                  | سبز sabz      | Иран                | ایران Irān    |
| голова                   | سر sar        | иранец;<br>иранский | ایرانی irāni  |
| яблоко                   | سیب sib       | этот                | این in        |
| Шапур<br>(имя мужск.)    | شاپور Šāpur   | одеяло              | پتو patu      |
| шесть                    | شش šeš        | мальчик             | پسر pesar     |
| молоко                   | شیر šir       | сыр                 | پنیر panir    |
| сладкий; благозвучный    | شیرین širin   | лоб                 | پیشانی pišāni |
| новый                    | نوو now       | тело                | تن tan        |
| также                    | نیز niz       | ты                  | تو to         |

### Урок третий سُومِ دَرَسِ

#### Согласный /h/

Согласный /h/ образуется значительно глубже, чем русский /x/ (на уровне голосовых связок). В конце слова и перед глухими согласными он звучит легко, как шум дыхания.

Перед гласными и между ними он озвончается. В этой позиции наиболее близко к нему русское щелевое /г/ в слове *ага* (в смысле *да*).

Такой же звук есть в английском (как в слове *hand* *рука*), в арабском, таджикском и дари. В таджикской кириллице он обозначается буквой /х/ хеч *никакой*, бахор *весна*.

В персидском языке и, особенно, в дари этот согласный в разговорной речи во многих позициях опускается, удлиняя соседний с ним гласный: *bedeh* ⇒ *bede дай*.

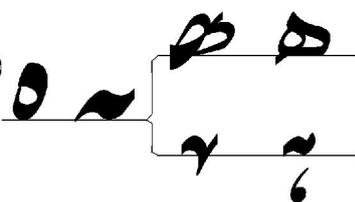
**\* Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:**

rāhrow, pirāhan, mehrabān, hamin, deh, hamān, har, nāhār, havā, bahār, mehr, ānhā, siyāh, hatman, noh, inhā, háttā, dah.

**Буква hā-ye havvaz**



исходе слова она может последнего случая в названии h-немое.



Буква h (he, hā-ye havvaz, hā-ye mimi) в общем случае обозначает согласный /h/ в любых позициях. В также изображать гласный /e/. Для литературе можно встретить начертание буквы h в **наске** в начале, в середине, в конце буквосочетания и в раздельном варианте показано ниже (позиции перечислены справа налево). В начальном и срединном вариантах одна из черт делит букву на две окружности. Это позволило иранцам называть ее также های دوچشم *hā-ye dočēšm* *двуглазое h*.

В **насталике** начальный и срединный варианты также могут иметь “двуглазое” начертание (ниже вверху справа). Однако чаще встречаются более простые незамкнутые начертания (внизу справа). Начальная форма представляет собой обычный зубец с перевёрнутой запятой под ним. Запятая выполняется росчерком снизу вверх. Срединное начертание — это зубец, направленный к низу. В остальных позициях встречается один вариант. Причём раздельный весьма сходен с соответствующим вариантом **насха**.

h-немое происходит от арабской буквы ه (тэ марбута), которая в арабском литературном языке используется как окончание женского рода и читается **-at** (в разговорном **-a**). В языке дари h-немое обозначает конечное **-a**. Персидские слова с исходом на **-e** в таджикском оканчиваются на **-a** или **-at**.

Современная арабо-персидская буква hā-ye havvaz (фигура “a” ниже на рисунке) восходит к египетскому иероглифу (фигура “б”) второго тысячелетия до н.э., который в первом тысячелетии до н.э., видоизменяясь, принял в северо-семитском письме вид фигуры “в”. Дальнейшие изменения привели к современному начертанию латинского “E” (фигура “г”). В семитских алфавитах она обозначает звук /h/. Греки приспособили эту букву для передачи гласного /e/, который в семитских алфавитах никак не обозначался.

**\* Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:**

سیاه، بهار، ناهار، شهر، تهران، آنها، ده، واسه، به، پیراهن، هوا، راهرو

**\* Упражнение 3. Скопируйте следующие слова**

هَوا، شَهر، دِه، بَهار، هَا؟ نَهار، واژِه، تِهراَن، بَه،  
 اَنها، پِراهن، سِياه، راهرو، اينها، تِشنه، راه، هَر.

а) насхом:

تِهراَن، بَهار، شَهر، دِه، هَا؟ دِه، اَنها، پِراهن، هَوا، بَهر،  
 مَر، بَه، اِنشانه، تِشنه، سِياه، راهرو، اينها، آهن.

б) насталиком

(воспроизводить нажим необязательно)

\* Упражнение 4. Напишите вязью:

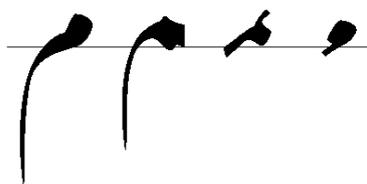
deh, šahr, Tehrān, havā, ānhā, pirāhan, rāhrow, nahār, tešne, har, nevisande, siyāh, rāh.

### Буква م мим

Буквы ه и م имеют сходные принципы начертания в некоторых позициях, поэтому одним из названий буквы م стало hā-ye mīmī, т.е. буква hā, похожая на мим. Начертание буквы م в **насхе** по позициям показано ниже (справа налево). Начальная форма изображается как маленькая окружность росчерком против часовой стрелки. Влево от неё отходит соединение к последующей букве. Для написания срединной и конечной форм требуется менять направление хода пера: от соединительного элемента перо идёт по часовой стрелке вверх, затем продолжает движение влево. В конечной и отдельных формах у буквы мим появляется хвост, который завершается под строкой. В отдельной форме возможны два варианта (первый и второй слева): “голова” может быть круглой (в этом случае перо идёт против часовой стрелки) или в виде разомкнутого угла. Хвост может быть длинным вертикальным или коротким наклонным.



В **насталике** “голова” буквы мим упрощается до пятна, которое образуется нажимом каляма. Нажим производится слева направо, сверху вниз (справа показан начальный вариант перед буквой алеф). В середине буквосочетания мим выглядит как зубец, направленный вниз. Отличие от буквы hā-ye havvaz в этой позиции практически сводится к величине: буква мим выглядит как небольшой зубец, а буква hā-ye havvaz — в два-три раза длиннее. Если перед этими буквами оказывается зубец или соединение, то они выгибаются вверх: см. слово مبین в упр. 6.



Происхождение буквы mīm (см. ниже) ведут от протосемитского знака tav “вода” (посередине).



\* Упражнение 5. Прочитайте следующие слова:

دُم، هَميشه، زَمين، مَهْر، مُرداد، هَمَان، هَوَا، آسْمَان، دَه، مَرْد، شَهْر، مَن، شَمَا، شَام، مِدَاد، اِسْم، مَر  
مِهْرَبَان، دِه، هَشْت، سَه، نَه، مِيز، شِنَاس، مَادَر، مِيدَان، مِيوَه، اِمَشَب، هَمِين، اِمْرُوز، مَهْتَاب

\* Упражнение 6. Скопируйте следующие слова

شَمَا، مَن، مِيز، شَام، اِسْم، مَرْدُم، زَمِين، اِمَشَب،  
مِهْر، مُرداد، هَمِين، آسْمَان، مِيدَان، مِيوَه، هَميشه.  
а) насхом:

زَمِين، مِهْرِن، هَمِين، شَمَا، مَن، هَمَان، مِيز، شَام،  
آسْمَان، مِيدَان، مِهْر، مُرداد، مِيوَه، مَرْد، اِسْم،  
اِمْرُوز، هَميشه، اِمَشَب، مِدَاد، مَس، مَسُوم.  
б) напишите  
насталиком (воспроизводить нажим необязательно)

\* Упражнение 7. Напишите ниже следующие слова вязью, определите значения слов по словарю в конце урока:

se, havā, hašt, hamin, hamān, miz, mohandes, mard, emšab, mahtāb, deh, noh, mādar, madār, mehrabān, ās[e]mān, medād, zaminšenās, siyāh, sard, hamiše, dah, šahr, rowšan, az.

\* Упражнение 8. Назовите и напишите вязью известные Вам числительные и местоимения.

\* Упражнение 9. Напишите вязью, затем прочтите следующие предложения:

In se miz siyāh-ast. In mard zaminšenās-ast. Ān zan mohandes-ast. Emšab mahtāb-ast. U hamiše me hrebān-ast. In dah medād siyāh-ast. Ān deh az šahr dur-ast. Āsmān rowšan-ast. In hašt pirāhan nov-ast. Emruz havā sard-ast. In noh pirāhan zard-ast.

\* Упражнение 10. Переведите устно и письменно:

Эти три карандаша зелёные. Сегодня холодно (букв. Сегодня воздух холодный). Тебриз находится далеко от Тегерана. Эта рубашка чёрная. Те два одеяла новые. Небо ясное. Коридор длинный. Та женщина — геолог. Этот мужчина — писатель. Этот мальчик хочет пить (букв. Этот мальчик жаждущий). Вода холодная. Стена жёлтая. Он иранец. Он

знаком с этой женщиной. Фрукты сладкие и сочные. Эти шесть столов чёрные. Те десять карандашей зелёные.

## Спряжение связки

В персидском, таджикском и дари есть краткая и полная формы глагола-связки. Полная форма связки употребляется в следующих случаях (примеры см. ниже):

- в полном стиле речи (дикторское чтение, отчетливая речь и т.п.);
- вежливая речь (при обращении к незнакомым лицам, к старшим и т.п.);
- при переносе логического ударения на связку.

**Интонация:** Глагольное отрицание в персидском предложении всегда перетягивает на себя фразовое ударение, поэтому первый слог отрицательной формы связки *ni-* произносится с заметным повышением тона. Перед ним делается пауза.

| Утверждение           |               | Отрицание    |                |
|-----------------------|---------------|--------------|----------------|
| Ед.ч.                 | Мн.ч.         | Ед.ч.        | Мн.ч.          |
| hastam هستم           | hastim هستیم  | nistam نیستم | nistim نیستیم  |
| hasti هستی            | hastid هستید  | nisti نیستی  | nistid نیستید  |
| hast (-ast) هست (است) | hastand هستند | nist نیست    | nistand نیستند |

*In pirāhan now níst.* В полном стиле полная форма связки произносится со словесным ударением на первом слоге, фразовое ударение на неё не падает (за исключением тех случаев, когда на неё переносится логическое ударение; тогда на неё падает одновременно и фразовое, и логическое ударение). В обычной речи фразовое ударение, падающее на предшествующее связке слово, настолько сильное, что почти полностью нейтрализует ударение в связке. В этом случае она произносится почти как энклитика, т.е. без паузы и ударения примыкает к предшествующему слову.

*Mā zeminšenās hastim.* В обычной речи 3 л. ед. ч. полной формы связки *هست hast* означает *есть, имеется*: *در این ده دو میدان هست*. *Dar in deh do meydān hast.* В этой деревне есть две площади. В тех случаях, когда возникает необходимость поставить логическое ударение на группу сказуемого, в русском языке выделяется существительное:

*U ostād níst.* - *Ná, u ostād hást.* Он не преподаватель. — Нет, он преподаватель.

В персидском языке в этом случае логическое ударение ставится на связку, а поскольку краткая связка является энклитикой и не может нести на себе никакого ударения, она заменяется полной формой (форма 3 л. ед. ч. в этом случае теряет значение *имеется*):

**\* Упражнение 11. Напишите вязью следующие слова и определите их значения по урочному словарю:**

tešne, setāre, por, rāhrow, derāz, nevisande, mard

**\* Упражнение 12. Прочитайте следующие предложения:**

مُهَنْدِسَ اَنهآ . هَسْتِيْد رُوسِ شُمآ . هَسْتِيْم نُوِيْسَنْدِه مآ . اِسْتِ پُرِيْتَارِه اَسْمَان . هَسْتِي دُوسْتِ سَاسَان بَا تُو . هَسْتِم تَشْنِه مَن اِيْن . نِيْسْتِ دِيْوَارِ اَن . هَسْتِيْم مَرْد مآ . هَسْتِيْد نُوِيْسَنْدِه شُمآ . هَسْتِم اَشْنَا سَاسَان بَا مَن . اِسْتِ دِرَاز رَاھَرُو . هَسْتَنْدِ نُوِيْسَنْدِه شُمآ . نِيْسْتِ اُسْتَاْد اُو . نِيْسِيْم مُهَنْدِسَ مآ . نِيْسِيْتِي رُوسِ تُو . نِيْسِيْم اِيْرَانِي مَن . نِيْسِيْتِ نَان . نِيْسْتِ سَرْد هُوآ اِمْشَب . هَسْتِ اَسَان زَبَانِ اِيْن ، نِه — . نِيْسْتِ اَسَان زَبَانِ اِيْن . نِيْسْتَنْدِ دُوسْتِ اَنهآ . نِيْسِيْتِيْد . هَسْتِيْد اَشْنَا ، نِه — . نِيْسِيْم اَشْنَا اَنهآ بَا مآ . هَسْتَنْدِ مُهَنْدِسَ ، نِه — . نِيْسْتَنْدِ مُهَنْدِسَ اَنهآ . هَسْتِ سَرْد هُوآ ، نِه — .

**Вопросительное предложение с именным сказуемым**  
ی اِپْرِسِشِي بَا اِسْمِ گَزَارِه عَجْمَلِه

В вопросительном предложении типа общего вопроса, переспроса, альтернативного вопроса порядок слов такой же, как и в повествовательном. Вопросительные предложения этого типа могут строиться с вопросительной частицей *āyā* آیا, которая соответствует русской частице *ли* и несет ударение на первом слоге. В отличие от русской частицы *ли*, которая не бывает первым словом в предложении, персидская частица *āyā* всегда его начинает.



**Āyā mā āšnā hastim?** **Интонация:** В таджикском и дари интонация вопросительного предложения весьма схожа с русской и обычно у учащихся особых трудностей не вызывает. Довольно схожа с русской интонация вопросительного предложения с вопросительным словом во всех трех близкородственных языках (о предложениях с вопросительными словами см. в следующих уроках). Что же касается интонации вопросительного предложения *без* вопросительного слова (с вопросительной частицей или без нее), то она в персидском языке имеет уникальный тонический рисунок. В таком предложении сначала тон плавно повышается до ударного слога предглагольного слова, затем ненадолго резко идет вниз и опять плавно повышается до прежнего уровня. Последний слог при этом становится самым длительным слогом во фразе. Тон персидского предложения по регистру значительно выше, чем в других языках, поэтому учащимся первое время рекомендуется вопросительные фразы произносить нараспев. Почти вся вопросительная интонация локализуется в последнем слоге, и он должен произноситься наиболее протяжно.

**\* Упражнение 13. Прочитайте следующее предложение, следите за интонацией:**

آیا شاپور با ساسان دوست است؟ آیا این سیب شیرین است؟ این دیوار زرد است؟ این پنیر است؟ این آب است یا شیر؟ شما نویسنده هستید؟ آنها روس هستند؟ آیا ما آشنا هستیم؟ آیا تو استاد هستی؟ آیا این زبان آسان نیست؟ آیا آن زبان شیرین است؟ امشب هوا سرد نیست؟ است؟ آی

**Связка**            **В**            **качестве**            **самостоятельного**            **сказуемого**  
**ه مُسْتَقِلِّةٌ بِه غُنْوَانِ كُزَارٍ "است" فِعْلٍ**

Связка, как в краткой, так и в полной форме используется также в качестве самостоятельного сказуемого в значении *находиться*:

ریز است این مهندس [در] تب. In mohandes [dar] Tabriz-ast. *Этот инженер находится в Тебризе.*

В разговорном языке и письменной речи, отражающей разговорные формы, предлог [در] *dar* в этих случаях опускается.

**\* Упражнение 14. Прочтите следующие предложения:**

این مهندس در یزد است. آن زن در شیراز است. ما در یزد هستیم. شما در تهران هستید. آنها در آبادان شهر هستید. ما در هستند. من در ایوان هستم. تو در میدان هستی. آن مهندس در تهران است. شما در شناس در آبادان هستند. تو در راهرو نیستی. این نویسنده در تبریز است. آن سه زمین

**\* Упражнение 15. Составьте предложения с именным сказуемым, используя следующие слова:**

آب، سیب، مهندس، استاد، نویسنده، دوست، روس، ایرانی، آشنا، نان، شیر، پنیر، شیرین، آبدار، زبان، آسان.

**\* Упражнение 16. Составьте предложения со связкой в роли самостоятельного сказуемого, используя слова:**

تبریز، شیراز، آسیا، اروپا، شهر، ده، تهران، یزد.

**\* Упражнение 17. Переведите на персидский следующие предложения:**

Они не в Тебризе, они в Ширазе. Эти три деревни находятся недалеко от Тегерана. Это не чёрный карандаш. Вы знакомы с Шапуром? Я дружу с ним. Тот инженер в Абадане или Йезде? Сладкое ли это яблоко? Этот преподаватель всегда добр. Это не новый стол. Мы не иранцы, мы русские. Это не город, а деревня. Сегодня вечером небо звёздное. Сегодня вечером не холодно. — Нет, сегодня холодно. Он не в Абадане. — Нет, он в Абадане. Вы не иранцы. — Нет, мы иранцы. Эти три одеяла жёлтые. Мы не в Европе, а в Азии.

**\* Упражнение 18. Выучите следующее выражение:**

دست شما درد نکنه. *Dast-e šomā dard nākone. Большое спасибо. (букв. Да не заболит Ваша рука. ср. Да не отсохнет рука дающая.)*

**Словарь** نامه‌واژه

|                          |                   |   |                      |
|--------------------------|-------------------|---|----------------------|
| яблоко                   | سبب sib           | Абадан ( <i>gorod</i> )                     | آبادان Ābādān        |
| вы                       | شما šomā          | небо  | آسمان ās[e]mān       |
| город                    | شهر šahr          | они   | آنها ānhā            |
| Шираз ( <i>gorod</i> )   | شیراز Širāz       | ли<br>( <i>вопросительная<br/>частица</i> ) | آیا Myā              |
| мы                       | ما mā             | из, от ( <i>предлог</i> )                   | از az                |
| мать                     | مادر mādar        | сегодня                                     | امروز emruz          |
| карандаш                 | مداد medād        | сегодня<br>вечером                          | امشب emšab           |
| мужчина                  | مرد mard          | балкон                                      | ایوان eyvān          |
| благодарный              | ممنون mamnun      | к ( <i>предлог</i> )                        | به be                |
| я                        | من man            | полный ( <i>чего<br/>از</i> )               | پر por               |
| лунный ( <i>о ночи</i> ) | هتابم mahtāb      | звёздный ( <i>о<br/>ночи</i> )              | پرستاره<br>porsetāre |
| добрый                   | مهربان mehrabān   | рубашка,<br>платье                          | پیراهن pirāhan       |
| инженер                  | مهندس mohandes    | Тегриз                                      | تبریز Tabriz         |
| площадь                  | میدان meydān      | жаждущий                                    | تشنه tešne           |
| стол                     | میز miz           | Тегеран                                     | تهران Tehrān         |
| фрукт[ы]                 | میوه mive         | длинный                                     | دراز derāz           |
| писатель                 | نویسنده nevisande | рука  | دست dast             |
| нет                      | نه na             | десять                                      | ده dah               |
| девять                   | نه noh            | деревня                                     | ده deh               |
| восемь                   | هشت hašt          | коридор                                     | راهرو rāhrow         |
| тот самый                | همان hamān        | светлый                                     | روشن rowšan          |
| всегда                   | همیشه hamiše      | геолог                                      | شناس زمین zaminšenās |
| этот самый               | همین hamin        | звезда                                      | ستاره setāre         |
| воздух, погода           | هوا havā          | холодный                                    | سرد sard             |

|                       |          |        |            |
|-----------------------|----------|--------|------------|
| или                   | یا yā    | три    | سه se      |
| Йезд ( <i>город</i> ) | يزد Yazd | чёрный | سیاه siyāh |

## Урок четвёртый چهارم ډرس

### Согласные /č/, /j/

Согласные /č/ и /j/ являются переднеязычными аффрикатами (смычно-проходными согласными). Звук /č/ неотличим от русского или английского /ч/. Звука /j/ в русском языке нет. Он есть в английском (в слове **jungle** *джунгли*), в арабском, таджикском и дари. Звук /j/ произносится также как /č/, но с участием голоса, т.е. /č/ — глухой, а /j/ — звонкий. Оба звука палатализованы, т.е. с точки зрения русской фонетики являются мягкими согласными, поэтому нужно следить, чтобы /j/ не произносился твёрдо, как в русском *джунгли*.

В таджикском этот звук обозначается буквой ч: панч *пять*, инчо *здесь*, ҳаҷм *объём*, тоҷик *таджикский*.

Аффриката /j/ — единый, неразложимый звук, поэтому слогораздел между ее элементами (как при переносе слова *тад-жик-ский*) провести нельзя.

### Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

jā, injā, ānjā, panjere, panj, dānešju, javān, čar, čub, čatr, češm, če, čāi, čahār, čerā.

### Согласный /x/

Согласный /x/ является щелевым глухим увулярным (т.е. образуется при участии увулы — язычка, которым заканчивается задняя часть нёба). От русского /х/ отличается большим шумом и хрипом. Следите за тем, чтобы /x/ был в произношении хорошо противопоставлен персидскому /h/, иначе речь станет неразборчивой. Звук /a/ в позиции после /x/ смещается в середину среднего ряда и произносится как русский /a/: хаг *осел*.

Звук /x/ есть также в арабском, дари и таджикском (*хуб* *хороший*, *хона* *дом*).

### Упражнение 2. Произнесите за преподавателем:

doxtar, deraxt, taxte, sorx, xod, naxeyr, xub, xāne, xoš, xāhar, pāy[e]taxt, xar, xār.

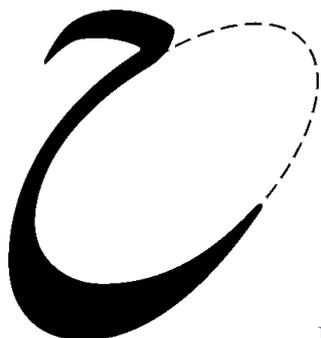
### Буквы خ، ح، ج، چ



Все четыре буквы этой группы имеют одинаковое начертание основного элемента и различаются точками. Рукописная и печатная формы различаются способом соединения с предыдущей буквой: в **наسخе** соединение справа пишется таким образом, что форма буквы не меняется. При этом приходится отрывать ручку от бумаги.



В **насталике** калям от бумаги не отрывается, для букв этого семейства принято упрощенное написание соединения единым росчерком. При этом форма в середине буквосочетания (вторая справа) меняется, соединение с верхней частью буквы принимает зигзагообразный вид. Подстрочная часть буквы — “хвост” — пишется так, как будто она является частью яйца (см. ниже на рисунке).



### Печатные буквы ج jim, چ çe, ح he, hā-ye hotti/jimi, خ хе

| Раздельная | Конечная | Срединная | Начальная | Чтение |
|------------|----------|-----------|-----------|--------|
| ج          | ج        | →         | →         | j      |
| چ          | چ        | →         | →         | ç      |
| ح          | ح        | ح         | ح         | h      |
| خ          | خ        | خ         | خ         | x      |

**Примеры соединений печатных букв:** حجاج hojjāj паломники (в Мекку), حجم hajm объём, چرخ čarx колесо, خرج хагj трата.

В арабском буква ح обозначает звук /h/ — верхне-фарингальный шумный согласный, который противопоставлен и /x/,

и /h/. Он отличается также от русского /x/. В персидском, таджикском и дари такого звука нет. Произношение арабских слов с этим звуком было адаптировано звуком /h/. Потому в персидском и дари есть две буквы для его обозначения: چ и ح. Одно из названий ح — hā-ye jimi — подразумевает, что это буква hā, которая пишется как джим. Буква jim, послужившая шаблоном для остальных букв этого семейства, произошла от протоалфавитного знака gaml верблюд (на рисунке в середине) и в кириллице соответствует букве “Г”.



چای و سماور čāyi-vo samāvar чай и самовар

### Упражнение 3. Прочитайте следующие слова:

چشم، چه، چای، چی، دختر، تخته، جا، سُرخ، خیر، آنجا، دانشجو، چاپ، اینجا، چپ، چوب، چتر  
نخیر، پنچ، حزب، جوان، چهار، چرا

### Упражнение 4. Напишите вязью:

dānešju, ānjā, jahān (◦), doxtar, taxte, sorx, javān, čāp, čay, čahār (◦), xāne, xub, hojāj  
(ح), hezb (ح), xarj, doxtar, xeyr, či, čub, jā, če, jān, injā.

### Упражнение 5. Скопируйте следующие слова

#### а) насхом:

جا، اینجا، دانشجو، آنجا، چای، دختر، تخته، چی،  
چشم، سُرخ، نخیر، پنچ، حزب، جوان، چهار، نخ.

б) насталиком

(воспроизводить нажим необязательно):

جوان، جا، پنچ، اینجا، چای، تخته، آنجا، نه، خیر، نخیر، بخ،  
دانش، حزب، دانشجو، چایی، تخته، دختر، حجاج، چاپ.

### Слова с нечитающей буквой و vāv

В классическом персидском языке были допустимы сочетания согласных в начале слога/слова, в том числе /xv/ или /xw/. В современном персидском языке структура слога стала проще, и, как правило, сочетания согласных в начале слова не допускаются. Подверглось опрощению произношение слов на /xv/ за счет опущения /v/. Написание этих слов осталось традиционным с сохранением буквы و, правописание этих слов следует запомнить: خواب *xāb сон*, خواهر *xāhar сестра*, خواندن *xāndan читать*, خویش *xiš свой*, خواستن *xāstan хотеть*.

### Местоименные энклитики ضمير مُتَّصِل

Слитные местоимения или местоименные энклитики присоединяются к концу морфологического слова и произносятся слитно с ним, составляя одно

фонетическое слово. Фонетическим словом называются комплексы слогов, объединенные одним словесным ударением. Они не употребляются самостоятельно, не отделяются паузой от того морфологического слова, к которому присоединяются, не несут на себе ударения. В литературном языке местоимённые энклитики единственного числа начинаются на /-a/, а множественного — на /-e/.

Основная функция местоименных энклитик — определение принадлежности существительного: مادرم mādar-am *моя мать*, پدرت pedar-at *твой отец*. Слова с исходом на согласный присоединяют к себе энклитики без каких-либо фонетических изменений. В этом случае они пишутся с этим словом слитно или с нулевым пробелом (наличие соединения между буквами определяется способностью конкретной буквы соединяться с предыдущими): دخترشان doxtar-ešān *их дочь*, دهمان deh-emān *наша деревня*. Аналогично изображается присоединение энклитик в случае исхода основы на дифтонг: میت mey-at *твое вино*, راهروان rāhrov-etān *ваш коридор*. Однако согласный /w/ дифтонга /ow/ при этом переходит в /v/. В персидском, таджикском и дари присоединение словоизменяемых морфем к основе слова не должно приводить к стечению гласных на шве (когда один гласный относится к основе, другой — к словоизменяемой морфеме). Устранение стечения гласных производится двумя способами: либо один гласный вытесняет другой (см. Урок 3 استاو ایرانی U irāni + ast ⇒ U irāni-st. *Он — иранец.*), либо между гласными вставляется согласный. Присоединение энклитик к основам с исходом на гласный происходит по второму способу — между гласными вставляется согласный /y/: پایم pā-yam *моя нога*, دانشجویتان dāneshju-yetān *ваш студент*, مترویمان metro-yemān *наше метро*. В случае исхода основы на /i/ энклитики ед. ч. присоединяются через раздельный алеф без пробела اتیینی bini-yat *твой нос*, а энклитики мн. ч. — пишутся разрывно مان دوستی dusti-yemān *наша дружба*. В случае исхода основы на /e/ присоединение энклитик ед. ч. происходит также как и в предыдущем случае اشخانه xāne-yaš *его дом*, а энклитики мн. ч. — пишутся без алефа с разрывом, но без пробела شان پنجره panjere-yešān *их окно*.

**Примеры:** پیراهنش pirāhan-aš *её рубашка*, پسرش pesar-at *твой сын*, مدادتان medād-etān *ваш карандаш*, مهندسشان mohandes-ešān *их инженер*, امخانه xāne-yam *мой дом*, مان نویسنده nevisande-yemān *наш писатель*, امیینی bini-yam *мой нос*, تان سینی sini-yetān *ваш поднос*, آشنایم āšnā-yam *мой знакомый*, بابایتبان bābā-yetān *ваш отец*, نیتان ney-etān *ваш тростник*, راهروشان rāhrov-ešān *их коридор*.

**Упражнение 6. Произнесите следующие слова, найдите их значение в поурочном словаре:**

چرا، خواب، خوب، دختر، اینجا، خانه، پنجره، پنج.

**Упражнение 7. Прочитайте следующие предложения:**

مان باز نیست. پدرش در تهران ام اینجا است. مادرت مهندس است؟ پنجره شان باز است. خانه پنجره شناس است. آشنایشان نویسنده است. تان تشنه است؟ دخترتان خانه نیست. پسرمان زمین است. پسر پیراهنم سبز است. میزت سیاه است. دوستان در تهران است. پتویشان تو است؟ استادشان ایرانی است. بد نیست. این چهارتا مدادتان سرخ است. پنج مان مادرم مهربان است. این نویسنده در مشهد است. خانه تا سیببازان آبدار است. چرا پسرتان خانه نیست؟

**Упражнение 8. Переведите устно и письменно:**

Моя дочь добрая. Ваш знакомый — писатель. Мой друг — геолог. Наш дом не плохой. Твой знакомый — инженер. Их преподавателя нет дома. Это платье хорошее. Это наше окно. Моя сестра студентка. Вы дружите с моим братом? Ваш коридор длинный. Твой иранец в Мешхеде. Ваш студент в коридоре. Мое письмо здесь. Его дочь дома (*букв.* в доме). Ее окно открыто. Наш город хороший. Твой отец — преподаватель. Их балкон — там.

**Настояще-будущее**                      **время**                      **изъявительного**                      **наклонения**  
 مُضارع اخباری

С точки зрения синхронного анализа (т.е. с точки зрения современного словоизменения) исходной (словарной) формой глагола в персидском, таджикском и дари является инфинитив, хотя исторически он появился позже других глагольных форм. Все инфинитивы оканчиваются либо на *-tan* (после глухого согласного), либо на *-dan* (после звонких согласных и гласных). Также как и именные части речи, инфинитив несёт ударение на последнем слоге. Он может переводиться существительным, обозначающим процесс: خواندن *xāndan* *читать, чтение*. Употребительных глаголов в персидском, таджикском и дари гораздо меньше, чем в русском, английском, арабском — около сотни.

Недостаток глаголов на уровне лексики восполняется на уровне фразеологии: существует неограниченное количество сочетаний имен с простыми глаголами, которые называются сложными глаголами (*см. с.\**). Каждый простой глагол имеет две основы: основу настоящего времени (ОНВ) и основу прошедшего времени (ОПВ). От ОПВ образуется ряд личных форм прошедшего времени. Основа прошедшего времени может быть получена отбрасыванием инфинитивного форманта *-an*, таким образом, ОПВ будет оканчиваться либо на *-t*, либо на *-d*, причем это правило не знает исключений: نوشتن *neveštan* [*на*] *писать* ⇒ نوشت *nevešt* [*на*] *писал*; دیدن *didan* [*у*] *видеть* ⇒ دید *did* [*у*] *видел* (персидский глагол не имеет категории вида, поэтому возможность перевода на русский язык глаголом совершенного вида обозначена приставкой в квадратных скобках).

Основа настоящего времени (ОНВ) в общем случае не может быть вычленена из инфинитива, хотя несколько структур такое вычленение допускают. Среди них большинство глаголов на *-idan* (иногда их называют правильными глаголами): باریدن *bāridan* *выпадать (об осадках)* ⇒ بار *bār* نامیدن *nāmīdan* *называть* ⇒ نام *nām*. Многие глаголы на *-ādan*: ایستادن *istādan* *стоять* ⇒ ایست *ist*, نهادن *nehādan* *класть* ⇒ نه *neh*. Исключения: دیدن *didan* *видеть* ⇒ بین *bin*, دادن *dādan* *давать* ⇒ ده *deh*, شنیدن *šenīdan* *слышать* ⇒ شنو *šenow*. Ряд глаголов образует ОНВ отбрасыванием *-dan*: خوردن *xordan* *кушать* ⇒ خور *xor*, خواندن *xāndan* *читать* ⇒ خوان *xān*.

Форма **настояще-будущего времени** (презенса) имеет следующую структуру: приставка *mī-* + ОНВ + личное окончание. Приставка *mī-* восходит к слову همیشه *hamiše/hamēša* *всегда*. На этапе классического языка оно стянулось до همی *hami/hamē*, затем до می *mī-/mē-*, но продолжало употребляться как служебное слово. В частности, оно могло стоять как до глагола, так и после него. В современном языке она вошла в состав глагольной формы и не может быть от неё отделена. В память о её бывшей самостоятельности по новым правилам орфографии приставка *mī-* пишется с разрывом от ОНВ, но без пробела (в прежних изданиях и рукописях она писалась как слитно, так и раздельно).

Если группа сказуемого состоит из одного глагола, то словесное ударение падает на приставку *mī-*. Если в группе сказуемого перед глаголом стоят имена, то также как и в случае со связкой, фразовое ударение падает на предглагольное слово, а словесное ударение в глаголе не выражено. Ранее приставка *-mī* придавала глагольной форме видовое значение — длительности, незавершенности, регулярности и т.п. В современном языке эти видовые оттенки сохранились за приставкой только в прошедшем времени, в настояще-будущем они могут быть прослежены не всегда. Отрицательная форма образуется при помощи ударной приставки *ne-*, которая ставится перед приставкой *mī-*.

В дари и таджикском формообразующие приставки произносятся с более широкими гласными, как в их исторических прототипах: *pa-* ~ *na-*, *mē-* ~ *me* (соответственно).

### Спряжение глагола دیدن *didan* *видеть* в настояще-будущем времени

| Утверждение         |                     | Отрицание              |                        |
|---------------------|---------------------|------------------------|------------------------|
| Ед.ч.               | Мн.ч.               | Ед.ч.                  | Мн.ч.                  |
| نمیبی می<br>mibinam | بینیم می<br>mibinim | بینیم نمی<br>nemibinam | بینیم نمی<br>nemibinim |
| بینی می<br>mibini   | بینید می<br>mibinid | بینی نمی<br>nemibini   | بینید نمی<br>nemibinid |
| بیند می<br>mibinad  | بیند می<br>mibinand | بیند نمی<br>nemibinad  | بیند نمی<br>nemibinand |

Если ОНВ многосложна и в ее первом слоге краткий гласный, то этот краткий гласный в неполном стиле произношения может усекаться (этот прием широко используется в поэзии и песенном фольклоре для создания нужной ритмики): شنیدن *šenidan* *слышать* ⇒ شنود نمی *nemiš[e]navad* *не слышит*. Если ОНВ начинается и/или заканчивается на гласный, то в местах стечения гласных на морфемных швах при присоединении приставок и окончаний появляется вставка (эпентеза). Она может быть выражена либо согласным *-y-*, либо перерывом в голосе, который по правилам арабской грамматики тоже считается согласным и в арабских словах обозначается специальной буквой — *hamze* (ء), а в транскрипции — апострофом *'*.

Звук *'* не является полноценной фонемой. Его не слышно в отдельном произношении, и он проявляется не во всех позициях (*напр.* в начале слова) и может быть опущен без ущерба для понимания. На морфемных швах он чередуется с */y/*, и в современной орфографии его обозначают буквой *ی* (более сложные случаи обозначения хамзы будут даны позже). Буква *ء* тоже не полноценна, так как не может быть в начале слова. В начале и в середине буквосочетания она в уменьшенном виде ставится над пустым зубцом (ئ، ئـ), а в конце слова она пишется на строке (так называемая висячая хамза, как в слове سوء *su' зло*). В последнем случае она может быть опущена. В арабских словах в середине слова хамза всегда сохраняется и не может быть опущена: هیئت *hey'at* *делегация*.

Образование личных форм от глаголов بودن *budan* *быть* и داشتن *dāštan* *иметь* в большинстве времен имеет свои особенности. В частности в настояще-будущем времени глагол داشتن *dāštan* *иметь* спрягается без приставки *mi-*, а отрицание имеет форму *na-* и присоединяется непосредственно к ОНВ. В раздельном произношении ударение в положительной форме падает на ОНВ, в отрицательной — на отрицание.

**Спряжение глагола آمدن *āmadan* *приходить* в настояще-будущем времени**

| Утверждение        |                       | Отрицание             |                          |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|
| Ед.ч.              | Мн.ч.                 | Ед.ч                  | Мн.ч                     |
| آیمى <i>miāyam</i> | آییمى <i>miāyīm</i>   | آینمى <i>nèmiāyam</i> | آینیمى <i>nèmiāyīm</i>   |
| آیى <i>miāyi</i>   | آییدى <i>miāyīd</i>   | آینى <i>nèmiāyi</i>   | آینیدى <i>nèmiāyīd</i>   |
| آیدى <i>miāyad</i> | آیدیدى <i>miāyand</i> | آیندى <i>nèmiāyad</i> | آیندیدى <i>nèmiāyand</i> |

**Пример:** من برادر دارم. *Man barādār dāram.* У меня есть брат. تو برادر نداری. *To barādar nādāri.* У тебя нет брата.

Форма настояще-будущего времени используется для обозначения:

а) действия, происходящего в данный момент: پرسدانشجو از استاد چیزی می. *Dānešju az ostād čiz-i mīporsad.* Студент что-то спрашивает у преподавателя.

б) регулярное, продолжительное действие, состояние: خوانم هر روز روزنامه می. *Man har ruz ruznāme mīxānam.* Я каждый день читаю газету.

в) будущее действие: آیدامشب اینجا می. *Emšab injā miāyad.* Сегодня вечером она сюда придет.

Другие значения формы настояще-будущего времени будут объяснены позже.

Порядок слов в повествовательном предложении с глагольным сказуемым следующий: обстоятельство времени, подлежащее, косвенное дополнение, различные обстоятельства, прямое дополнение, глагол-сказуемое. هر روز مادرش به او. *Har ruz mādar-aš be u sib midahad.* Каждый день мать дает ему яблоко.

### Перевод слова چیز *čiz-i* при отрицании и утверждении

Слово چیز *čiz-i* с ударением на первом слоге означает *что-то, какая-то вещь*. Обычно оно ставится перед глаголом.

او نویسدیم *U čiz-i minevisad* Он что-то пишет.

Когда оно стоит перед отрицательной формой глагола, на русский язык его переводят словом *ничего*.

او چیزی U čiz-i nemixānad Он ничего не читает.

### Упражнение 9. Прочитайте следующие предложения:

دهد. اُستایمان به ما خواند. خواهَرَت به تو چَتر میخواند. بَرادَرمان نامه میخواهرَم روزنامه می  
ما چَتر داریم. اَحْمَد پَنج تا سیب دارد. حَسَن چَهار تا اَنار دارد. بارَدیده. در مَشهد باران میروزنامه می  
آید. آیند. اِمثَب اَشنایم از تَبْرِیز میآید. اِمروز پِدر و مادَرمان از مَشهد میام میامروز دوستم به خانه  
خورد. تو نویسم. پِسرَت پیسته میامه می نویسد. مَن نایی؟ دانشجویان اینجا چیزی میام نمیچرا به خانه  
پوشد. شما از مَن چیزی پوشد. پِسرَم پِراهن میخورم. دُخترَم جوراب میخوری. چایی میانار می  
اشدانم: پَنجرهدانم: این زبان آسان نیست. مَن میپرسد. مَن میپرسید. دانشجو از اُستاد چیزی می نمی  
نجاستای

### Упражнение 10.

а) Проспрягайте глагол خوردن *xordan* *есть, пить* со следующими словами:

چایی نان، شیر، آب، پنیر، سیب، پیسته، اَنار،

Образец: ...خوریخورم. تو نان میمن نان می

б) Проспрягайте глагол پوشیدن *pušidan* *надевать* со словами جوراب، پِراهن.

в) Проспрягайте глагол داشتن *dāštan* *иметь* со словами میز، مِداد، پَتو.

### Разговорный язык

Персидский и дари в отличие от русского, английского и большинства европейских языков имеют значительно больше различий между двумя основными функциональными стилями — литературно-книжным (*лит.*) и устно-разговорным (*разг.*). В русском языке эти различия охватывают в основном область лексики и фонетики. Сравните, например, произношение слов *сейчас* и *половина четвертого* (*лит.*) с их эквивалентами *щас* и *пол-четвёртого* (*разг.*). В русской разговорной речи вполне допустимо наряду с разговорными формами употреблять литературно-книжные. В персидском и дари стилевые различия охватывают фонетику, морфологию, лексику и синтаксис.

Во многих ситуациях употребление литературных форм вместо разговорных недопустимо или весьма нежелательно, так же как и обратное. В частности, в телефонной беседе иранцы не говорят литературным языком, и, если Вы употребите литературные формы, то при самом хорошем произношении в Вас безошибочно опознают иностранца. С другой стороны, разговорные формы на письме не отражаются, и их использование в документации является таким же нарушением, как и орфографические ошибки.

Устно-разговорные формы в подавляющем большинстве случаев могут быть выведены из литературных форм по определенным правилам, которые подразделяются на обязательные и факультативные. Обязательные правила работают не только в диалоге, но характерны для устной речи на самых различных уровнях: выступлениях, докладах, официальных беседах. Одно из самых простых правил — правило *alef-e nun/alef-e mim*: долгий гласный /ā/ перед носовыми /n, m/ переходит в /u/: *ānjā* ⇒ *unjā* там, *miḫānam* ⇒ *miḫunam* читаю, *xāne* ⇒ *xune* дом, *midāni* ⇒ *miduni* знаешь, *javān* ⇒ *javun* молодой, *hammām* ⇒ *hammum* души, *bām* ⇒ *bum* крыша, *tamām* ⇒ *tatum* весь. Это правило имеет много исключений и не распространяется на лексику, нехарактерную для бытовой сферы (напр. دانشجو студент). Другое правило — переход краткой связки *-ast* и личного окончания 3 л. ед.ч. *-ad* в *-e*: *dorost-ast* ⇒ *dorost-e* правильно, *miḫšad* ⇒ *miḫše* надевает, *dārad* ⇒ *dāre* имеет, *miḫānad* ⇒ *miḫune* читает.

### Упражнение 11. Прочтите следующие предложения:

خونه. خونه؟ روزنامه می‌باره. دُرُسته؟ چَتر داری؟ اَحْمَد چَتر داره. بَرادِر تون چی می‌هر روز بارون می‌ه؟ نه، این جَوون دونی: این جَوون دانشجو خوره. نمی‌رِشون چایی می‌خوره؟ خواه‌خواه رِشون چی می‌شون بازه؟ نه، پَنجره شون باز نیست. مون رادیو داریم. پَنجره تون حَموم هست؟ ما خونه مَهَنْدِسه. خونه روسی آسونه. دُرُسته؟

### Простейшая формула приветствия

Для европейца вполне допустимо после *Здравствуйте!* перейти к деловой части беседы. На Востоке так здороваться не принято. После слов *Salām aleukom! Mir Vam!* (арабск. написание вязью будет дано позже) обязательно следуют расспросы о здоровье, о делах. Чем вежливей беседа, тем больше вопросительных предложений Вы услышите. Давать конкретные ответы на них не нужно. Как правило, собеседники задают друг другу вопросы одновременно, а потом благодарят. Список вопросов специфичен для каждой страны (в Иране — одни, в Афганистане — другие, в Таджикистане — третьи). Различны и слова благодарности. Наиболее распространенным вопросом о здоровье в Иране является *Hāl-etun xub-e? U Vas se xorošo?* (букв. Ваше состояние хорошее?) В качестве благодарности говорят *Xéyli mamnun! Bóshoe spasibo!* (в Тегеране можно услышать заимствованное *Mérsi! Spasibo!* с ударением на первом слоге). Минимальный диалог, после которого можно переходить к делу, выглядит примерно так:

| Последовательность   | 1-й собеседник    | 2-й собеседник    | <b>Упражнение 12.</b><br><b>Прочтите и ответьте на вопросы:</b><br><br>خواهَرَت به تو چی دَهْد؟ اُستایمان به ما می‌دَهْد؟ اَحْمَد چی چی می‌د؟ حَسَن چی دارْد؟ آیا دار خوانْد؟ خواهَرَم چیزی می‌ام امروز دوستم به خانه آید؟ امروز پَدَر و می‌آینْد؟ مادرمان از مَشَهْد می‌ |
|----------------------|-------------------|-------------------|---|
| (первый собеседник)  | — Salām aléykom!  |                   |   |
| (второй собеседник)  |                   | — Salām aléykom!  |   |
| (почти одновременно) | — Hāl-etun xub-e? | — Hāl-etun xub-e? |   |
| (почти одновременно) | — Xéyli mamnun!   | — Xéyli mamnun!   |   |

نویسد؟ پسرَت آبی؟ دانشجویان اینجا چیزی می‌ام نمی‌آید؟ چرا به خانه‌آیا امشب آشنایم از تبریز می‌پوشد؟ خوردند؟ دخترت جوراب می‌خوری؟ چایی می‌خواند؟ تو آنا می؟ برادرمان چی می‌خورد پیسته می‌پرسد؟ میدانی: این زبان پرسید؟ دانشجو از استادش چیزی نمی‌پوشد؟ شما از من چیزی نمی‌پسرم چی می‌آسان نیست؟

### Упражнение 13. Переведите устно и письменно:

Сегодня вечером будет дождь. У тебя есть зонт? К нам придёт мой друг (букв. В наш дом придет мой друг). Я пишу письмо, а мой брат читает газету. Я не знаю, есть ли у него дочь. Нет, у него три сына. Его отец в Иране, но скоро приедет. Мой сын надевает рубашку. Этот юноша здесь. Я хочу пить. У вас есть вода? Его родителей нет дома. Студент спрашивает у своего преподавателя: “Можно войти?” Я ничего не спрашиваю у вас. Ахмед и Шапур пьют чай. Сегодня не холодно, я не надену носки. Эта девушка — наша студентка, но я с нею не знаком. Я знаю: она дружит с Ахмедом. Моей сестры здесь нет. У нас нет этой газеты.

### Упражнение 14. Запомните пословицу:

پرسد نمی‌داند و نادان نمی‌داند و می‌دانا می‌دانا می‌دانا. *Знаток знает и спрашивает, невежда не знает и не спрашивает.* Dānā midānad-o miporsad va nādān nemidānad-o nemiporsad.

Вариант: دانا داند و پرسد و نادان نداند و نپرسد. Dānā dānad-o porsad va nādān nadānad-o naporsad. Грамматические особенности этого варианта будут объяснены ниже.

### Словарь

|                   |                      |                         |                           |
|-------------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|
| зонтик            | چتر čatr             | приходить,<br>приезжать | (آمدن آ)<br>āmadan<br>(ā) |
| почему            | چرا čérā             | там; туда               | آنجا ānjā                 |
| четыре            | چهار č[ah]ār         | лёгкий                  | آسان āsān                 |
| что? (разг.)      | چی? čī?              | разрешение              | اجازه ejāze               |
| что-то;<br>ничего | چیزی čiz-i           | Можно<br>войти?         | اجازه هست?<br>Ejāze hast? |
| дом               | خانه xāne            | Ахмед                   | احمد<br>Ahmad             |
| сон               | خواب xāb             | но                      | اما āmmā                  |
| читать            | خواندن (خوان<br>xān) | гранат                  | انار anār                 |

|                           |                                  |                              |                                |
|---------------------------|----------------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| сестра                    | خواهر xāhar                      | здесь; сюда                  | اینجا injā                     |
| хороший;<br>хорошо        | خوب xub                          | падать, идти (об<br>осадках) | باریدن<br>bāridan              |
| есть;<br>пить             | خوردن (خور)<br>xordan            | открытый                     | باز bāz                        |
| да[ва]ть                  | دادن (ده)<br>dādan (deh,<br>dah) | плохой, плохо                | بد bad                         |
| иметь                     | داشتن (دار)<br>dāštan            | брат                         | برادر<br>barādar               |
| знаток                    | دانا dānā                        | отец                         | پدر pedar                      |
| знать                     | دانستن (دان)<br>dānestan         | родители                     | پدر و مادر<br>pedar-o<br>mādar |
| студент                   | دانشجو<br>dānešju                | спрашивать<br>(кого)         | پرسیدن<br>porsidan             |
| девочка; девушка;<br>дочь | دختر<br>doxtar                   | фисташки                     | پسته<br>peste                  |
| газета                    | روزنامه<br>ruznāme               | пять                         | پنج panj                       |
| красный                   | سرخ sorx                         | окно                         | پنجره<br>panjere               |
| Мешхед                    | مشهد Mašhad                      | надевать                     | پوشیدن<br>pušidan              |
| невежда                   | نادان nādān                      | штука                        | تا tā                          |
| письмо                    | نامه nāme                        | молодой;<br>юноша            | جوان javān                     |
| нет                       | خیر nāxéyr                       | носки; чулки                 | جوراب<br>jurāb                 |
| писать                    | نوشتن (نویس)<br>neveštan (nevis) | чай (растение,<br>напиток)   | چای čāy                        |
| каждый                    | هر har                           | чай (напиток,<br>разг.)      | چایی čāi                       |

## درس پنجم Урок пятый

Согласные /k, g/

В отличие от согласных /k, g/ в русском, таджикском и дари персидские /k, g/ в своем основном варианте являются среднеязычными (мягкими). Они произносятся мягко в исходе слова и перед гласными /i, e, a/. Если такое произнесение /k, g/ перед гласными переднего ряда /i, e/ у русских студентов трудностей не вызывает и производится автоматически, то мягкое произнесение /k, g/ перед /a/ требует определенного внимания: *garm* (произносится *гярм*) *тёплый*, *kam* (произносится *кям*) *мало*. Примеры /k, g/ в исходе: *kabk* (произносится *кябкь*) *куропатка*, *barg* (произносится *баргь*) *лист*. Мягкое произнесение /k/ в персидском языке сопровождается легким придыханием. В остальных позициях — перед гласными заднего ряда /ā, o, u/ — /k, g/ произносятся твердо: *kāg* *работа*, *gīhi* *иногда*, *gorg* *волк*, *kojā* *где*, *kuček* *маленький*, *gug* *могила*.

Аналогично произносится /k/ в арабском языке. /g/ в литературном арабском языке отсутствует, но есть в египетском диалекте как вариант фонемы /j/. В таджикском и дари перед /i/ придыхание сильнее, так как оно требуется для постепенного перехода (аккомодации) от твёрдого согласного к /i/. Аналогичное придыхание у согласных /k, g/ перед /i/ есть и в английском языке.

### Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

*bozorg, yek, garm, digar, kardan, gardeš, ketāb, gač, sag, kabutar, zendegi, Moskow, gīhi, gorbe, gāv, guš, gorosne.*

### Буквы ک, گ

Буквы ک (*kāf*) и گ (*gāf*) изображаются сходным образом. Они отличаются только числом черт вверху: у буквы (*kāf*) — одна черта (*sarkeš*), а у г (*gāf*) — две. ک передает звук /k/, а گ — /g/. Буква گ отсутствует в арабском алфавите. Она была изобретена иранцами, а потом получила распространение в пашто и урду.

В почерке **наسخ** конечный и отдельный ک *kāf* (третья и четвертая позиции справа) теряет саркеш, приобретая небольшой висячий зигзагообразный элемент над горизонтальной частью буквы. Сначала пишется нижний элемент буквы, а затем справа налево к нему ведутся саркешы. В арабских текстах конечный и отдельный ک может быть изображен без саркеша ک, для текстов в персидском и дари такое написание не характерно. Буквы ک *kāf* и گ *gāf* перед буквами с вертикальной чертой — алефом, ламом (см с.\*) и друг перед другом — заворачиваются, приобретают кольцеобразную форму. Слева на рисунке изображён срединный گ *gāf* в сочетании с алефом.



В **насталике** также подобные буквосочетания характеризуются кольцеобразным написанием букв ک *kāf* и گ *gāf* (первая позиция слева). Однако, в насталике необязателен зигзагообразный элемент над горизонтальной частью отдельной и конечной формой буквы. В то же время саркешы во всех позициях изображаются обязательно. В обоих почерках вначале изображается нижняя часть буквы, а затем справа налево пишется саркеш (на рисунке показано стрелочками).



Буква *kāf* произошла от знака *karр* *ладонь* (см. рисунок), которая в европейских алфавитах дала “К”.

## Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:

کوچک، کتاب، گنج، کارخانه، کجا، بزرگ، مسکو، یک، گرم، دیگر، سگ، گردش، کردن،  
ربه، گاو، کار، کبوتر، گوش، سیگار، زندگی، کمک، گزسنه، دیگ، کاردانشگاه، گاهی، گد

## Упражнение 3. Скопируйте следующие слова

دانشگاه، گردش کردن، دانشکده، گربه،  
زندگی، کوشش، دیک، کارسیگار، کجک، کبوتر. **а) насхом:**

دانشگاه، گردش، دانشکده، گاهی، کردن، اگر،  
سیگار، گریه، گاو، کبوتر، کوشش، زندگی، کمک، کار. **б) насталиком**  
(воспроизводить нажим необязательно):

## Упражнение 4. Напишите вязью:

sag, digar, gardeš, Moskow, yek, garm, kār, kardan, bozorg, kuček, dānešgāh, gorbe,  
kārxāne, kojā, gāv, gāhi, guš, ketāb, sigār, gač, zendegi, komak, dig, yek, kārd,  
gorosne.

## Сложный глагол فعل مُرَكَّب

В персидском, таджикском и дари довольно мало простых глаголов, таких, как دادن dādan давать, دانستن dānestan знать. Однако при этом имеется большое количество так называемых сложных глаголов, которые состоят из имени (существительного или прилагательного) и компонирующего простого глагола. Они являются фразеологизмами, т.е. не свободными сочетаниями, так как выбор конкретного компонирующего глагола зависит от имени. Часто сложный глагол переводится на русский язык одним словом, и, наоборот, многие русские глаголы могут быть переведены на персидский фразеологизмами.

Сложные глаголы произносятся в одну синтагму, т.е. без паузы между словами, с одним ударением. В инфинитиве синтагматическое ударение падает на последний слог простого глагола کار کردن kār kardān *работать*, درس خواندن dars xāndān *учиться*. В положительных личных формах синтагматическое ударение падает на имя, в отрицании оно сливается с фразовым и падает на приставку na-/ne-: می کنم کار می kīr mikonam *работаю*, درس می خوانم dars mixānam *учусь*, نمی کنم کار نمی kār nēmikonam *не работаю*, نمی خوانم درس نمی dars nēmixonam *не учусь*.

**Примечание.** Нельзя делать паузу перед компонирующим глаголом и произносить его как отдельную синтагму. Постановка фразового ударения на компонирующий глагол и, в частности, на приставку mi-, в нормальной



к которой подводятся соединения от соседних букв. В **наسخе** (на рисунке четыре фигуры справа) и в **насталике** (четыре фигуры слева) эта буква пишется сходным образом. “Головка” пишется движением по часовой стрелке.

### Печатная буква ف (fe)

| Раздельная | Конечная | Срединная | Начальная | Произношение |
|------------|----------|-----------|-----------|--------------|
| ف          | ف        | فـ        | فـ        | f            |

### Упражнение 9. Прочитайте следующие слова:

پَسْفَرْدَا، سَفْرَه، فَنجَان، سِفِيد، فَرَاوَان، فَارِس، فِرْدُوسِي رِدا، هَفْت، فَارِسِي، بَرَف، آفْتَاب، رَفْتَن، سَفَر، فـ

### Упражнение 10. Скопируйте

а) насхом:

سُفْرَه، فَرْدَا، سِفِيد، فَارِسِي، هَفْت، رَفْتَن، كَيْف،  
 فِرْدُوسِي، فَرَاوَان، آفْتَاب، فَنجَان، بَرَف.  
 فَارِسِي، فَرْدَا، هَفْت، بَرَف، پَسْفَرْدَا، سَفْرَه،  
 آفْتَاب، فَنجَان، سِفِيد، فَرَاوَان، رَفْتَن، فِرْدُوسِي.

б) насталиком

### Упражнение 11. Напишите вязью:

fardā, āftāb, sofre, pasfardā, raftan, fārs, fārsi, fenjān, sefid, farāvān, haft, Ferdowsi, barf.

### Настояще-будущее время (продолжение)

Спряжение глагола رفتن *raftan hdrh* в настояще-будущем времени

| Утверждение   |                  | Отрицание          |                      |
|---------------|------------------|--------------------|----------------------|
| Ед.ч.         | Мн.ч.            | Ед.ч               | Мн.ч                 |
| رومی miravam  | رویومی miravim   | رومی نمی némiravam | رویومی نمی némiravim |
| روی می miravi | روییدی miravid   | روی نمی némiravi   | روییدی نمی némiravid |
| رودی miravad  | رودی می miravand | رودی نمی némiravad | رودی نمی némiravand  |

Основа настоящего-будущего времени может оканчиваться на дифтонг /ow/. При присоединении личных окончаний /ow/ переходит в /av/: رفتن (رو) raftan (row) *идти* — شدن (شو) šodan (šow) *становится* — می‌شود mišavad *становится*.

**Упражнение 12.** Проспрягайте глаголы رفتن raftan *идти*, شدن šodan *стать*, دویدن davidan *бежать* в положительной и отрицательной форме настоящего-будущего времени.

**Упражнение 13.** Прочитайте следующие предложения:

شوند. تابستان تمام روند. احمد و فرح زود بيدار می‌تاب پرنور است. احمد و فرح به خانه می‌آف شود. هفته شود. فردا هوا خوب می‌شود. آنجا بنفشه فراوان است. برف سفید است. بهار برف آب می‌می هفت روز است.

**Текст احمد و فرح**

هنوز (وزد) احمد و فرح می‌باد (هی‌گا) است برف پُر از (است) کوه و تپه سرد هوا (مستان ز و زود) روندی خواب زود به (انها) خوانند. زمستان می‌درس (در دبستان) هستند. آنها کوچک به (روند) دبستان می‌دبستان و به (خورندمی شیر هی‌گا) یا (با نان و پنیر) شوند. چایی می‌بیدار و (نویسنده می‌روند) آنها به فارسی به آنجا می‌پیاده (همیشه) و آنها (است نزدیک) شان‌خانه کنند. می‌کار در بیمارستان (است) آنها دکتر (است) پدرشان پرستار (خوانند) مادرشان می است بزرگ (ن‌بیمارستا).

شود. می پرنور (رسد) آفتاب می بهار شود می تمام (ماه دارد) دی، بهمن و اسفند. زمستان سه (زمستان ماه است: سه (است) بهار فراوان بنفشه (در ایران) شود. بهار می پیدا (شود) بنفشه می گرم (هوا به) کنند می استراحت - (خوانند می درس) احمد و فرح (دیبهشت و خرداد) تابستان فروردین، از ککم (به آنها) کنند. فرح و احمد می زندگی در ده (و مادر بزرگشان) روند. پدر بزرگی ده مانند می ده در (این سه ماه تیر، مرداد و شهریور) احمد و فرح: ماه است سه (کنند) تابستان همی مهر، آبان و آذر - ماه است سه (روند) پاییزی دبستان به (پاییز) آنها

**Комментарий к тексту**

1. Стрелочкой (отмечены паузы, перед которыми происходит значительное повышение тона. Красным цветом помечены слова, которые несут на себе фразовое или логическое ударение. Тем же цветом выделены слоги, на которые падает нефинальное ударение **هیگا**.

2. Союз **و** *и* между однородными членами предложения первый раз в заголовке читается как **va** (стиль отчетливой речи). В дальнейшем он читается энклитически **-o** или **-vo**. В шестом предложении **چایی بانان و پنیر** первый союз **و** следует читать **-o** (соединяет однородные члены), второй — **va** (соединяет фразы).

3. Глагол **رسیدن** *rasidan* имеет несколько значений, в том числе *наступать* (о временах года) и *достигать, доходить, прибывать*: **رسدبهار می** *Bahār miresad* *Наступает весна* или **رسندآنها به تهران می** *Ānhā be Tehrān miresand* *Они прибывают в Тегеран*.

4. Названия иранских месяцев могут включать факультативный элемент **ماه** *māh* *месяц*: **فروردینماه، بهمنماه** и т.п. (в торжественной или официальной речи).

### Простейшее обращение к собеседнику

В Иране при обращении к девушке (женщине) называют ее имя, затем добавляют слово **خانم** *xānum* *госпожа*. Оба слова произносятся в одну синтагму, второе слово примыкает к первому, теряя ударение: **مانیژه خانم** *Maniže-xānum!* [*госпожа*] *Маниже*. В неофициальной речи к мужчинам обращаются, называя имя и добавляя слово **جان** *jān* *душа*: **احمد جان** *Ahmad-jān!* [*господин*] *Ахмед!* На обращение собеседник обычно отвечает словом **بآه** *da*. После чего ему можно задавать вопросы и излагать дело. При обращении к русским собеседникам формула сохраняется, произношение русских имен адаптируется. В Афганистане и Таджикистане к мужчинам обращаются сходным образом, в то время как слово **خانم** по отношению к женщинам неупотребительно.

### Упражнение 14. Ответьте на вопросы, обращаясь друг к другу по имени:

آیا زمستان هوا سرد است؟ کوه و تپه پر از چیست؟ احمد و فرح بزرگ هستند؟ آنها کجا درس کنند؟ بیمارستان بزرگ است؟ زمستان آنها مادرشان کیست؟ پدر و مادرشان کجا کار می خوانند؟ خوردند؟ زمستان چند ماه خوردند؟ شیر می شوند؟ چایی با چی می روند؟ کی بیدار می زود به خواب می شود؟ بهار در ایران برفش زیاد است؟ یدای می شود؟ برفش چیست؟ بهار آفتاب پر نور است؟ هوا گرم می روند؟ پدر بزرگشان در ده خوانند؟ تابستان کجا می بهار چند ماه است؟ تابستان احمد و فرح درس می ند؟ رو کنند؟ پاییز باز به دبستان می می ک کنند؟ فرح و احمد به کی کمزنگی می

### Упражнение 15. Перечислите названия весенних, летних, осенних и зимних месяцев.

Упражнение 16. Дополните предложения глаголами **تمام شدن** и **رسیدن** названиями времен года **زمستان**, **پاییز**, **بهار**, **تابستان**.

اسفند . پاییز ... . آذر پاییز ... . دی زمستان ... فروردین بهار ... . شهریور تابستان ... . مهر ... . زمستان ... . تیر تابستان ... . آبان ... آست. آردیبهشت ... آست. بهمن ... آست. خرداد بهار

### Упражнение 17. Заполните пропуски словами:

ان، دانشگاه گرم، آب، پرنور، سرد، بیمارستان، دبست

شود. من دانشجو هستم و در ... درس خواند. پاییز هوا ... می‌برادرَم کوچک است و در ... درس می‌شود. پدرَم دُکتر است و در ... کُند. بهار هوا ... می‌خوانم. پدَرَت اُستاد است، او در ... کار می‌کند. بهار بَرَف ... شود. خواهرت پَرستار است، او در ... کار می‌ایستاد آفتاب ... می‌کند. تکار می‌شودمی.

### Упражнение 18. Переведите устно и письменно:

В месяце азар осень кончается. Становится холодно, иногда идёт снег, но он быстро тает. Моя сестра — преподаватель. Она работает в университете, а я там учусь. Моя сестра помогает мне. Наш дом от университета недалеко, и мы всегда туда ходим пешком. Мой брат в Иране. Он живет в Тегеране и работает в больнице. Он хорошо знает персидский язык, пишет и читает по-персидски. Зимой в месяце бахман он поедет в Москву. Я просыпаюсь рано. Пью чай с хлебом и сыром или молоко. Я читаю газету. Наши бабушка и дедушка живут в деревне. Летом в месяце тир мы тоже ездим в деревню. Сегодня хорошая погода, дождя нет, солнце яркое. Я напишу письмо и пойду гулять.

### Упражнение 19. Выучите пословицы:

رسدرسد، آدم به آدم می‌کوه به کوه نمی. Kuh be kuh némiresad, ādam be ādam míresad. *Гора с горой не сходится, человек с человеком сходится.*

هر چه پیش آید، خوش آید Har če piš āyad, xoš āyad *Что бог ни сделает, всё к лучшему.*

آرد می‌مهربان می‌مهربان Mehrabāni mehrabāni ārad *За добро добром платят.*

### Упражнение 20. Составьте рассказ по картинке.

